

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

1993

N°1 (Mars)

NOTES BRÈVES

1) Nārigal = Nergal? – In *N.A.B.U.* 92/73 K. Reiter has proposed that the god whose name is written $d\bar{I}D.GAL$ should be read Nārigal and be identified with Nergal. It is an objection, though perhaps not fatal, that the first part of the name is taken as Akkadian the second as Sumerian. However, serious difficulties arise from a passage in An = Anum II :

261	$d\bar{I}D$	= šu
262	$d\bar{I}D.i.MIN-gal$	= 2
263	$d\bar{I}D.-si-li-ma\bar{I}D$	= 3
264	$d\bar{I}d-lú-ru-gú$	= 4

CT 24 16 23-26 = 28 77-78

Here the god written $d\bar{I}D$ -gal is read Igal and by the MIN is identified with the preceding river god Id. The right-hand sub-column further identifies Id with J(d)silima and Idlurugu / Irurgu, the latter of course being the god of the river ordeal. Thus $d\bar{I}D$ -gal is not to be read Nārigal, but I(d)gal. The passage in An = Anum is confirmed by Old Babylonian personal names. One, $d\bar{I}D-da-a-an$ (*YBT* 14 54 10; VAT 6591 apud O. Schroeder, *StOr* 1 (1925) 261), complements the other, $d\bar{I}D-GAL-da-a-a-an$ (D. Collon, *Catalogue of the Western Asiatic Seals in the British Museum, Cylinder Seals* III no. 579). As in An = Anum, $\bar{I}D$ and $\bar{I}D-GAL$ are both judges, the river as judge being of course the river ordeal. In all of this there is no hint of Nergal. Thus the answer to the question, « Eine aussergewöhnliche Schreibung für Nergal? » must be « Nein ».

The same writer in *N.A.B.U.* 92/74 has entered very deep water in the matter of Errakal and « Ištar-Errakal ». Detailed discussion of the issues would go beyond the limits of a note in *N.A.B.U.*, so suffice it to say that for the present Ur III palaeography is little known in fact, and cannot be taken seriously from N. Schneider's *Die Keilschriftzeichen*, and that perhaps attention should be given to the evidence offered by J.-M. Durand in *MARI* 4 387 note 14 that the Mari divine name is to be read Ištar-Irradan.

W .G. LAMBERT (18-11-92)
Department of Ancient History and Archaeology
University of BIRMINGHAM
B15 2TT GRANDE-BRETAGNE

2) Dagan and Itur-Mer at Mari – W.G. Lambert (« The Pantheon of Mari », *M.A.R.I.* 4 (1985) 534-535) has suggested that Itur-Mer was the city god of Mari, while Dagan was the head of the pantheon. One of the texts he quotes in support of this scheme, *ARM* 2 13 : 27-29, might offer a precise description of how their relationship was conceived during the reign of Šamši-Addu. A letter from Samādahūm to Yasmah-Addu the king describes an offense in terms of the *asakkum* (taboo) of first the gods Dagan and Itur-Mer, then Šamši-Addu and Yasmah-Addu : *a-sa-ak dDa-gan ù dI-túr-m[e]-er a-sa-ak Sa-am-si-dIM ù Ia-ás-ma-ab-dI[M] ... i-ku-ul*, (various local officials) « have infringed ('eaten') the taboo of Dagan and Itur-Mer, the taboo of Šamši-Addu and Yasmah-Addu ». During this period when Yasmah-Addu was king of Mari under the regional rule of Šamši-Addu, the invocation of these pairs of gods and kings appears to form a parallel – conscious or unconscious. Dagan and Itur-Mer at Mari surely held their places as pantheon head and city god before this time, but Yasmah-Addu's

reign under Šamši-Addu may have provided a natural analogy, expressed in this letter, which supports the relationship Lambert proposes.

Daniel E. FLEMING (14-01-93)
NEW YORK University, USA

3) The *kilâtum* Rites of Mari – Five administrative texts from Mari record the delivery of materials on the occasion of (*inūma*) some apparently ritual event, rendered *ki-la-/lu-sa/ú-tim*. The key third sign is read as SA and Ú by different *ARM* editors, but these very similar signs should be read consistently one way or the other. Bottéro suggests a tentative West Semitic etymology in *ARMT* 7 (p. 343) based on Aramaic *qls*, « louer », as an alternative to derivation from Akkadian *kalāsu*, « to pucker, crease the lips » (« geste de deuil ou de tristesse? »). The *CAD* (s.v. *qilāsātu*) adopts the first, reading *ARM* 18 42 : 7 as *qí-la-sa-tim*; similarly, see the *AHw* s.v. *qilā/úsātum*. J. M. Sasson (« The Calendar and Festivals of Mari During the Reign of Zimri-Lim », in M. A. Powell and R. H. Sack eds., *Studies in Honor of Tom B. Jones, AOAT* 203, 1979, 123) identifies the rite as the *q/kila'útum*, a « Canaanite(?) » word, « masque(?) ».

Bottéro's offering might yield a suitable meaning, but the root is not attested for ancient Mesopotamian ritual, and reading -ú- for -sa- allows an etymology with more immediate cognates :

ARM 7 263 : 1 6	<i>ki-la-ú-tim</i>
ARM 11 68 : 8	<i>ki-lu-ú-ti[m]</i>
ARM 18 42 : 7	<i>ki-la-ú-tim</i>
ARM 25 51 : 12	<i>ki-la-ú-tim</i>
ARM 25 89 : 12'	<i>ki-la-ú-tim</i>

Following *inūma*, all five texts might read *inūma kila'útim/kilâtum*, « at the time of lamentation-songs. » *ARM* 11 68 : 8 would display a contraction of the two vowels, which occurs only once. The basis for this etymology and interpretation is the Mari ritual for Istar (*RA* 35 7-8), where the *kalûm* lamentation-priests play a prominent role. In column IV (lines 18-21), it is said that the *šangûm* and the *mârê paššim* approach (the king?) when (the *kalûm*-priests) reach the (time of the) MU.GI.IM MU.GI.IM, which occurs before (*ša pa-an*) the *ki-lim*. This use of *ki-lim* (*kilâm/kilum*) appears to be unique, found only in this Mari setting. In the context of singing by the *kalûm*-lamenters, surely *ki-lim* is more likely related to the noun, not the verb *kalûm* (so *contra CAD* s.v. *kîlu* (*killu*) 2, finale of a song). This word in Mari ritual should also then provide the clue for identifying (*inūma kila'útim* in the administrative texts.

Note that the occasion is found at several dates :

- 4th of Urâhum (I), *ARM* 25 89 : 12'
- 2nd of Kiskissum (XI), *ARM* 25 51 : rev. 12
- 17th of Ebûrum (XII), *ARM* 11 68 : 8 ; 18 42 : 7 (same event in same year)
(date in break), *ARM* 7 263 : i 6

The rite does not then appear to be annual, but rather occasional, like the *za-mi-ri(-im)*, another singing rite which is attested in similar administrative texts :

- 27th of Abum (IV), *ARM* 23 347 : 8
- 30th of Abum, *ARM* 24 71 : 6-10
- 1st of Hibirtum (V), *ARM* 25 122 : 1-rev.6
- 2nd of Hibirtum, *ARM* 9 176 : 5-8 ; 23 9 : 7-8, 14
- 5th of Hibirtum, *ARM* 23 11 : 5, 25
- 14th of Kinûnum (VII), *ARM* 23 26 : 11-13
- 25th of Bélet-bîri (X), *ARM* 22 139 : 5 (*za-ma-ra-a[m]*)
- 25th of Kiskissum (XI), *ARM* 21 42 : 2 (the editor suggests EZEN (vs. É) *zammirim*)

Daniel E. FLEMING (14-01-93)

4) LÚ and MEŠ in *lú-na-bi-i* and its Mari Brethren – During work on the newly attested *lú.mešna-bi-i* at Emar and the *lúna-bi-i* at Mari, the oddity of the Mari marking of plural personnel was brought to my attention.¹ Does the spelling *lúna-bi-i* in *ARM* 26 216 : 7, contrasted to *lú.mešna-bi-i* in Emar 387 (text F), specially indicate a western or foreign word? It does not seem so, but examination of the data reveals some interesting patterns nonetheless.

The general Mari pattern for marking plural male personnel might be described as *lúLOGOGRAMmeš* versus *lú.mešsyl-la-bles*.² In logographic writing, MEŠ follows the entire word, and LÚ is a separate determinative. Consider the following selection of fairly common logograms :

- lúTURmeš*, *ARM* 26 5 : 64 ; 51 : 31 ; etc. (*suhârû*, servants) ; even *lúTURmeš-šu*, 32 : 6' ; *lúTURmeš-ri-ka*, 79 : 5 ; etc.
- lúŠU.GImeš*, *ARM* 26 48 : 6 ; 14 48 : 30 ; etc. (*šibûtum*, elders) ; even *lúŠU.GImeš-šu*, 391 : 7
- lúENGARmeš*, *ARM* 26 76 : 5, 25 ; 264 : 7 ; etc. (*ikkarû*, farmers)
- lúAGA.ÚSmeš*, *ARM* 26 302 : 22 ; 314 : 6 ; etc. (*rêdû*, soldiers)

When terms for male personnel are spelled syllabically at Mari, MEŠ no longer ends the words but is usually attracted forward to the determinative LÚ, the other logographic element. For example :

- lú.meš³*su-ga-gi*, ARM 26 41 : 9' ; cf. 14 8 : 5 (*sugāgū*, sheiks?)
- lú.meš*eb-bu*, ARM 26 260 : 26 ; 451 : 77 ; etc. (*ebbū*, a role in business transactions ; French « prud'hommes »?)³
- lú.meš*sa-ak-bu*, ARM 26 41 : 6' ; etc. (*sakbū*, guard troops (*CAD*))
- lú.meš*mu-uš-ke-nim*, ARM 26 58 : 3 (collective, *muškēnim*, commoners)
- lú.meš*re-du-ú-um*, ARM 26 236 : 19 (collective, *rēdūm*, soldiers)
- lú.meš*ma-aš-ma-šu*, ARM 26 263 : 18 (*mašmaš(s)ū*, exorcists)
- lú.meš*Ha-nu-ú*, ARM 26 37 : 18' ; etc. (*Hanū*, Haneans, a tribal people)

The above brief lists represent the common spellings found at Mari, but there are numerous variations. For one, plural nouns for personnel may omit LÚ, MEŠ, or both :

- (5) lú*su-ga-gu-ú*, ARM 26 39 : 6
- DAM.GAR^{meš}, ARM 26 526 : 41, vs. lúDAM.GÀR^{meš}, 523 : 9 (*tamkārū*, merchants)⁴
- su-ga-gu*, ARM 6 38 : 7

Beyond this, some logograms are occasionally given plurals with LÚ.MEŠ first, as :

- lú.meš⁵*AGA.ÚS*, ARM 26 408 : 37
- lú.meš⁶*ŠU.GI*, ARM 26 463 : 6

A final group of examples shares the pattern of lú*na-bi-i^{meš}*, and is so of particular interest.

1. *nābū*, lú*na-bi-i^{meš}* (*ša Ha-na^{meš}*), 26 216 : 7

This appears to be a West Semitic word, foreign to both southern Mesopotamian Akkadian and perhaps even the local Mari dialect, since the word is only attested in a letter from northwest of Mari, and the personnel are associated with the tribal Haneans.⁵

2. *sugāgū*, lú*su-ga-gu^{meš}*, 5 2 : 4 ; 26 24 : 11 ; lú*su-ga-gi^{meš}*, 2 103 : 12 ; 4 74 : 21 ; 14 65 : 6 ; 75 : 8 ; 26 450 : 7

This is a Semitic word that is much more common at Mari than in other OB texts (see *CAD s. v. sugāgu* c). Though not used exclusively at Mari, this term should belong to the local life and language of that city.

3. *ebbū*, lú*eb-bi^{meš}*, 13 36 : 37, cf. lú.meš*eb-bi-i^{meš}* 26 249 : 4, 25

This word is a common Akkadian adjective, « pure », attested in OB with LÚ.(MES) but at Mari losing identification as a separate adjective. The plural is *ebbūtū*, not *ebbūtūm/ūtim*. At Mari, LÚ is thus treated as a determinative, rather than the separate noun *awīlū*.

4. *birtum*, lú*bi-ir-tim^{meš}* 26 189 : 20'

The common Akkadian noun *birtu(m)* means « citadel » (see *CAD s.v. birtu A 1*, attested in OB), so we should expect LÚ.MEŠ *birtim* in a genitive chain, « men of the citadel ». It seems, however, that in this Mari letter *birtum* alone has taken on the meaning of that phrase, so « garrison ». As with *ebbū*, LÚ is treated as a determinative.

5. *wedūtum*, lú*we-du-tim^{meš}* 4 80 : 5 (vs. lú.meš*we-du-tim* 6 77 : 5)

The Akkadian adjective means « known », so « notable », and unlike *ebbū*, the Mari group keeps an adjectival form in the plural. The related verb *idūm* has West Semitic equivalent *yd'*, and the Mari personnel could be named from either Akkadian or local idiom.

6. *nasiħū* lú⁷*meš na-si-hi^{meš}*, 5 85 : 12

This term is especially characteristic of Mari, and refers to deportees, or those transferred for work. J. M. Sasson contrasts the « (political) refugee » (*nasiħum*) to the *paṭīrum*, the deserter from the common ranks of soldiers.⁶

7. Ethnic/geographical identifications, lú*Nu-um-ha^{meš}* 26 511 : 19, cf. lú*n[u*-u]m*-[-h]a*-yu*-rú^{meš}* 41 : 1' ; lú*Su-ti-i^{meš}* 14 79 : 7 (vs. lú.meš*Su-ti-i* 13 44 : 8, cf. 14 79 : 17) ; « Numhayans, Suteans »

As observed above with lú⁸*meš Ha-nu-ú*, these identifications are usually handled with LÚ.MEŠ preceding the syllabically spelled adjective, which could be understood either as noun and adjective or substantive adjective with determinatives. The exceptional spellings with MEŠ at the end may indicate the latter, at least for some circles.

Whereas the examples offered for the common spellings represent a small fraction of the whole, the above list includes all such spellings discovered in my perusal of the ARM volumes. They are evidently fairly rare, and beg explanation. The writings lú⁹*meš ŠU.GI* and lú*na-bi-i^{meš}* appear to derive from the standard spellings of the opposite types : the logographic taking on the form of the syllabic plurals, and the syllabic borrowing the form of the logographic. The exceptional plurals on syllabically spelled words are not specially reserved for West Semitic or non-Akkadian terms, but they tend to occur with words that show a local, non-standard use at Mari. Further, occasional separation of LÚ and MEŠ on such words may show that in many other cases the common placement of LÚ.MEŠ before terms for male personnel did not indicate the separate noun *awīlū*, « men. » Likewise, LÚ.MEŠ before ethnic titles such as *Hanū* should perhaps be read as a determinative with plural MEŠ.

1. This issues was raised in conversation with Prof. Abraham Malamat. On the Emar and Mari personnel, see Fleming, « *nābū* and *munabbiātu* : Two New Syrian Religious Personnel, » *JAOS* 103 (1993), forthcoming.

2. My base of data is the *ARM* series, without attempt to track every published Mari text, and I do not intend to give exhaustive lists, though extensive lists were compiled as the foundation for this study. I quote especially from the recent *AEM I* (*ARM* 26).

3. For discussion of the translation and function, see J.-M. Durand, « Relectures d'*ARMT VIII, II : ARMT VIII*, 89 et le travail du métal à Mari », *M.A.R.I.* 2 (1983) 123-126 ; developed further by Cécile Michel, « La culture matérielle à Mari, III : *ebbum et ebbatum* », *M.A.R.I.* 6 (1990) 181-218.

4. MEŠ never appears alone before a word, whether the spelling is syllabic or logographic.

5. See Fleming, *JAOS*, forthcoming. *ARM* 26 216 is sent by Tebi-geršu, and the ^{lú}*na-bi-i^{meš}* appear at the post of Ašmad, an official who serves the region northwest of Idamaraš, especially at Qaṭunān (see Durand, *ARM* 26, p. 147). On these geographical locations, see J.-R. Kupper, in *ARM* 16/1, pp. 17, 27.

6. See Sasson, *The Military Establishments at Mari*, Rome : Pontifical Biblical Institute, 1969, 46-47 ; *CAD* s. v. *nasīhu* b.

Daniel E. FLEMING (14-01-93)

5) Writing of SUEN in OA – H. Waetzoldt recently commented on the writing of ^dEN.ZU in the third millennium B.C. (N.A.B.U. 1990/3-95). The month name or the God Sin shows two main spelling when it is written alone or part of a PN as a theophoric element Sú-en, Sú-in, ZU, Sí-in and SÚ. The tradition of these writings must have continued from the 3.Mill., and the material in hand in OA also shows the same variations : Suin, Suen and Sin and the specialist use either one of them as essential for them. In OA the sign -in has a value -en₆ and likewise -en can be used for -in₄ and of course this is our practice which we use in transliterations but what the scribes used are gathered below mainly from unpublished documents in pairs of both of the spelling with final and beginning of *in* and *en* would perhaps lead us a conclusion is hard to establish.

1) As month name :

ITL.KAM Sú-in ⁱⁿ	Kt k/k 5b, 11.
ITL.KAM Sú-in	Kt k/k 15a, 12 ; 15b, 13.

2) As deity of Suen :

GÚDA ša Sú-in	Kt n/k 604, 37 ; 27b, 21.
DUMU GÚDA ša Sú-in	Kt n/k 608, 7.
GÚDA ša Sú-e[n]	BIN VI 239, 10-11.

3) As initial theophoric part of PNs :

Sí-in-GAL	Kt n/k 1799, 7 ; 1897, 2.4.6.8.9. (Sú-in-GAL)
Sí-in-iš-me-a-ni	Kt k/k 16a, 1 ; ICK I 97, 16.
^d EN.ZU-iš-me-ni	Kt 86/k 169a, 1.

Sú-in-na-me-er	ICK II, 152, 3.
^d EN.ZU-na-me-er	Kt 86/k 169b, 13.

Sú-en-na-da	MET I8B, 14 ; Kt 88/k 1081, 5 ; ICK I 23b, 3 ; 118, 3 ; KTS II 27, 5 ; CCT IV, 23b, 10.
Sú-in-na-da	Kt n/k 1829, 1 ; ICK II 125, 10 ; ICK I 8, 5 ; 190, 20

Sú-en-DU ₁₀	ICK II 128, 15.
Sú-in-SIG ₅	BIN IV 211a, 3 ; b, 20 ; KUG 5, 14.

4) as second part of PNs :

E-na-Sú-en	Kt n/k 1799, 23.
E-na/I-na-Sú-in	BIN IV 211a, 18 ; b, 17 ; 212, 4 ; 168, 6 ; 78, 21.
En-na-Sú-in	BIN IV 15, 13 ; 31, 35 ; 77, 3 ; 142, 3 ; CCT I 21d, 8.
En-na-Sú-en	Kt n/k 91, 8 ; 1826, 2.
En-na-ZU	KTS II 7, 21 ; OIP 27 59, 49.

I-dí-Sú-in	Kt n/k 1948, 1 ; CCT I 21d, 5 and passim.
I-dí-Sú-en	ATHE 65, 23 ; ICK II 318, 18' ; 335, 15 ; VAS 26, 95B, 6 ; KKS 20b.3.6.
I-dí- ^d [E]N.ZU	KTS II 11, 4

Na-áb-Sú-in	Kt n/k 609, 59 ; KTS II 7, 55 and passim.
Na-bi-Sú-in	KKS 32a, 6 ; b, 6'.
Na-áb-Sú-en	KKS 4b, 2 ; Innāya II Nr.107, 14.18.23 ; 110, 39.
Puzur ₄ -Sú-in	CCT IV 8a, 18 ; V 8b, 21, and passim.
Puzur ₄ -Sú-en	Kt n/k 1896, 5.
Šu-Sú-in	Kt n/k 608, 6.56.60.62 ; 1819, 6.7.12.17.29 ; Kt 88/k 1092, 2.13., and passim.
Šu-Sú-en	KKS 17a, 19 ; ICK II 125, 23 ; Kt n/k 1819, 14 ; 1092, 5.9. ; CCT I 21d, 5.
Šu- ^d EN.ZU	Kt 88/k 865, 12 ; 263, 42 ; 866, 12.

These are the examples I could trace as pairs of the both writing with final -in and -en. Other attestations of the theophores element with -en failed so far (cf. Sú-in-pí/pí-lá-ah and *vice versa*, I-bi₄/bi-ZU, Ib-ni-Sú-in, I-šé-em-Sú-in, Iš-me-Sú-in, EN-Sú-in, LUGAL-Sú-in, Bu-ur-ZU, A-mur-^dEN.ZU, Sú-in-SIPA etc.).

As it can be seen from the examples I quoted above either one of the three characteristics of writing seem to be all right and one may read *Sin*, *Suin*, and *Suen*. By the two examples of the month name (group 1) it is defined that one must read *Suin*, since first example finishes with a phonetic compliment -in telling us how to pronounce the name. By the examples quoting priests of *Suen* again the likelihood is two possibilities *Suin* and *Suen* whereas syllabic writing of Sí-in in three texts (Sí-in-iš-me-a-ni and Sí-in-GAL in group 3) is imperative to read simply *Sin* although Sí-in-GAL is written also Sú-in-GAL Kt n/k 1897, 2.4.6.8.9. five times. All the rest of the quoted references are of three way of writing with -in, -en and ^dEN.ZU an earlier writing adopted by Assyrians and largely emended to *Suen*, Zuen_x (cf. EN.ZU-al₆-sú = Suen-ālšu, Westenholz, Archivi Reali di Ebla studi - 1 (1988) 115 and 116 (PÙ.ŠA-^dEN.SU) and Stephen Lieberman, *The Sumerian Loanwords in Old-Babylonian Akkadian* (1977) Nr.731). It looks as though the Assyrians did not bother themselves with this phenomenon much or simply they meant -en₆ by -in for no single name is attested having been written with the initial -in it is always written as a contracted form I-na-... whereas initial En- is dominant in the attributes *enna*, *ennam*, *enum* (less occurs as E-na-... cf. Sú-i-na-da ICK II 127, 12' ; KUG 13, 23 ; and Sú-u-na-da (coll.) ICK II 340, 16'). Apart from *Suin/Suen* the wellknown PN Pušū-kēn also posed difficulties and word *ištēn* which show the same variations, although mostly written -in but both have been accepted as -en₆. See however a few attestation of Pu-šu-ke-en below. VAS 26 73, 3 ; Kt s/k 9, 6 ; ICK I 187, 12, 28 ; Innaya II 40, 10 ; CCT II 47b, 19 etc. Likewise the word šu-ga-ri-a-en₆ (Kt n/k 1842, 6) and with final -en (Kt n/k 1846, 3 Kt k/t 116, 3) ; and 2 hu-bu-ri-en₆ tū-i-mī-en 2 ú-UZ-e-en₆ (Irišum Insc. 13-14) show that we have to read -en₆ instead of -in since these objects are in dual gender, especially tū-i-mī-en « twin ». So, reading *Suen* is most likely correct.

Veysel DONBAZ (23-01-93)
İstanbul Arkeloji Müzeleri
Sultanahmet ISTANBUL TURQUIE

6) About the reading PN Ilī-ālum – In N.A.B.U.1991/9 Jan-Gerrit Dercksen claims that PN Ilī-ālum should be read throughly as Ilī-Anum on the basis of a few occurrences from AKT I 43 (lī-lī-a-nim on the tablet, but lī-lī-a-lim on the case ; lī-lī-a-nim and lī-lī-lim in Adana 237B (cf. AfO 31, p. 15 and 17. But his proposal was not confirmatively accepted by Veenhof, although he reads Ilī-anum (-a-LIM) and lī-lī-A-LIM (VAS 26, p. 36b and 27). I think this is too early to accept this proposal on the basis of a few occurrences of interchange of lim/nim which applies in the examples he adduced. But, we should not forget that, there is a num/nim sign in OA. Since we have so many attestation of the name with the final -lim plus published material new occurrences can be seen in Kt n/k 1826, 4-5 lī-lī-a-lim DUMU lī-lī-a-lim ; 1831, 3 ; Kt 88/k 53-14 ; 1054, 9 and one may hardly think of a scribal error using -lim instead of -nim. Different spelling of the same PN is well known in OA : Ah-mar-ší (VAS 26 57, 10 ; Kt n/k 1817, 10) A-ha-ni/na-ir/ar-ší DUMU Da-da-nim Kt n/k 1814, 3 ; A-ha/A-ha-am-lá-ar-ší Kt n/k 1802-5 and TCL 21 227B, 2 ; A, 18. PN Ku-ku-lá-num DUMU A-hi-ya also written as Ku-ku-za*(num (Kt n/k 27B, 2.9.20.4*).

I assume that the scribes knew what they were at, and aware of the distinction between -lim and -nim i.e... iš-tū ha-mu-uš-tim ³ša La-li-im ù A-ni-im Kt 88/k 53, 2-3 ; 4 (TÚG) ša A-na-lí ša lī-lī-nim (CCT I 25, 21) just the opposite of lī-lī-lim in Adana 237B, 35 which Dercksen equates with the name lī-lī-a-num (I.13). Another distinctive usage of -lim and -nim can be seen in the PNs lī-lī-a-lim DUB.SAR DUMU Ri-ma-A-nim (KTS II 1, 18f.). Hence these are father and son and the scribe writes their name once using -lim and once -nim on the same line. Further, PN A-bi₄-a-lim (Kt n/k 1904, 5) and A-bi₄-A-nim/A-ba-ni-im (BIN IV 218, 4 ; CCT III 18a, 4) ; and PN lī-lá-lí-um (Kt 86/k 42,1 is written phonetically and the value lī is imperative, otherwise we could expect -nu before -um like En-na-nu-um/En-na-num (AfO 31, n.6). Another correct usage of -lim comes in PN Nu-a-lim (AnOr. 6 17, 18) and written Nu-a-DINGIR (Kt 86/k 41, 7) and Na-u-i-lí (TC II 77-6-8) which

proves that -lim stands for *ilum*. In addition to this PN Iš-me-lim (cf. Iš-me-li-im ICK II 43, 22 ; Iš-me-ì-lum MAD III, 27 ; VAS 26 125, 16 ; Irishum Inscription, 30) where again -lim stands for *ilum*. As it has been proven by Aage Westenholz, « Eblaite Personal Names and Semitic name giving » (Archivi di Ebla, Studi – I, 1988) 105 ff. that the abbreviated form of -lim/lum stands for *ilum* « the City God » (see also note 19 loc. cit., and Garelli, RA 56, 1962, 198 f.) ; and *ālum* means « home city » (Westenholz, Loc. cit. 105). Names like *ālum-ilum* were in utilization since pre-Sargonic era (Westenholz, loc. cit. 110 ff.). The city and its patron deity plays an important role for the dwellers, as seems to have played with the citizens of the city of Ashur. Therefore by the oath ceremonies the city had an impact and frequently involved alone or with the ruler : See *niš alim ū rubā'īm tamā'um* (... ni-iš A-lim^{ki} it-mu-ú-ma ... Kt 88/k 1088, 15 and ni-ša-lim Kt 86/k 45, 8) certainly implies « to swear by the life of the city (God Ashur) » for in unpublished text we came across the following statement ... KÙ.BABBAR a-nim ba-áb A-šur²i-zu-zu-ú ... « They divided this silver (at the) gate of (God) Ashur » (Kt 88/k 1050, 20-21) which is a synonym of i ba-áb i-lim/DINGIR^{lim} (Kt 88/k 95, 4 ; n/k 1842, 7 respectively) which leaves no doubt that by the frequent usage of *bāb ilim* God Ashur is implied. So *Ilī-ālum* in this case may mean « my God is, city (God Ashur) and likewise A-bi₄-a-lim (see also A-bu-um-DINGIR BIN IV 25, 23 ; KKS 10a, 18 ; b, 2 ; 38a, 3 ; b, 3.7) « My father is city (god Ashur) and (my) father is God » by which the city (God Ashur) and God, in a general term are unified. So the titular deity of Ashur is considered to be essential for the Assyrians, therefore he was attributed with many ways (a few of which are : -bāni, -damiq, -malik, -dān, -rabi, -rē'i, -tāb, -rēši etc.) and names like Mannum-kī-Ašur, Mannum-kī-abīya (passim), Mannum-kī-(i)-līya (ma-nu-ki-li-a KUG 10A, 18 ; B, 3) « who is like Ashur/my father/my God » are solemn attestation of the divine power of Ashur over the Assyrians whereas the highest ranked sky God Anum's influence seems to have been far less existent compared to Ashur though a few names (Šu-anum, Anum-šar, Ilī-anum) know to exist and he does not have a shrine in Ashur and Anatolia.-

Veysel DONBAZ (23-01-93)

7) On the reading dEN.ZU in the Ur III Period – Recently (*NABU* 1990/95), H. Waetzoldt discussed the reading and pronunciation of the Akkadian moon god, dEN.ZU, and drew a persuasive conclusion from some Ur III texts that, « dEN.ZU kann am Ende des 3.Jahrtausends in Mesopotamien noch nicht für eine Ausprache *Sin* stehen ... » However, there are at least two texts of the period which do not unconditionally support such a conclusion. The first is the Nippur text, A. Pohl, *TMH NF* 1/2 225 (AS 9/viii) which reads :

(1) 1túg-maḥ (2) ki-lá-bi 3 1/3 ma-na (3) GU₄.GU₄+AGA dŠu-EN.ZU-na-šē (4) ki Lugal-má-gur₈-re-ta (5) mu-DU
(6) Date

The text records one large cloth, 3 1/3 mana in weight, delivered by Lugal-magure for the statue of (the new king) dŠu-dEN.ZU. The first sign of line 3 follows the collation made by Waetzold in *OA* 15 322. I see in it the word alam/alan « statue ». The point to be considered here lies in the NA-sign following dŠu-dEN.ZU. Pohl's copy clearly shows this sign. As the collator to the text did not refer to it at all, the copy presumably is reliable. Thus the NA-sign may be safely analyzed as <*-n-a(k), then repeating the last consonant of the name of the god.

The second text is M. Sigrist, *AUCT* 3 489, the date of which is mostly broken but may be either dŠu-dEN.ZU 9/v or x. Lines 37-47 of this Drehem text read :

(37) 1 udu-niga (38) 1 udu-niga gu₄-e-ús-sa (39) dGu-la (40) u₄ ki-dUtu ba-a-gal¹ (41) 1 udu-niga gu₄-e-ús-sa (42) kā gi₆-par₄ (43) u₄ en Eridu^{ki} (44) ki Du-du-šē fb-ta-è-a (45) a-rá 1-kam (46) mu en Eridu^{ki} (47) a-ra-zu dI-bí-dEN.ZU-na pà-da ba-hūn-gá-šē²

In this text (l.47), the NA-sign is clear in the hand copy and was so read in the index on p. 57. Lines 46-47 are to be understood as « on behalf of the en-priestess of Eridu, who had been called by the prayer of dIbbi-dEN.ZU, when she was installed. » Here NA-sign seems to come from <*-n-a rather than <*n-a(k) ; the -a being understood as a locative postposition with n repeating the last letter of the name. Both texts may be read as Sumerian and, therefore, the NA-sign in the lines in question is a substantial clue to solving the problem of the reading dSīn or dSuen of the moon god, at least in Sumer during the Ur III period.³

1. It perhaps stands for gāl.

2. Cp. obv. II 24-26 of the same text where one finds a similar sentence with a slight difference : (24) u₄ en Eridu^{ki} (25) a-ra-zu dí-bí-dEN.ZU-ka-šē pà-da (26) é dGu-la-šē i-in-ku₄-ra-a (when the en priestess of Eridu, who had been called by the prayer of dIbbi-dEN.ZU, entered into the house of the goddess Gula). For the verb pà(d) see A. Falkenstein, *GSGL* II, pp. 80-81 and Cl. Wilcke, *Das Lugalbanda-Epos*, p. 140, note to the line 26.

3. Note also the text Yıldız and Gomi, *PDT* 2 943, perhaps from Drehem, whose seal inscription reads, Ur-dEN.ZU-na(sic!)/dumu Šu-eš₄-tár.

Tohru GOMI (01-02-93)
University of SHIZUOKA
JAPON

8) Alph. Ug *ilk* = Akk. *ilku?* ⁻¹The alphabetic Ugaritic term (and *hapax leg.*) *ilk* in KTU 4.153 : 1 is at present understood as the alphabetic transcription of the Akkadian word *ilku* (cf. M. Heltzer, *The Internal Organization of the Kingdom of Ugarit*, Wiesbaden 1982, 16, 45, 48 ; S. Ribichini-P. Xella, *La terminologia dei tessili nei testi di Ugarit*, Roma 1985, 77 ; J. Sanmartin, « Notas de lexicografía ugarítica », *UF* 20 (1988), 270). Accordingly, the first line of KTU 4. 153 : *ilk r^c[y(m)]* has been translated as : « The *ilku*-service of the shepherds » and considered to be the title or headline of the following list (separated by a ‘ruled’ line).

However, it is difficult to accept that such *Ugaritic* economic text or list would use the alphabetic transcription of Akk. *ilku* when the corresponding *Ugaritic* term *unt* is obviously always used in alphabetic texts (cf. M. Dietrich-O. Loretz, « Die soziale Struktur von Alalah und Ugarit, I Die Berufsbezeichnungen mit der hurritischen Endung-*huli* », *WO* 3 (1964/66) 196f. ; M. Heltzer, « La signification de *unt* /*unuššu* à Ougarit, *Semitica* 30 (1980) 7-10) and even in some Akkadian texts from Ras Shamra in syllabic transcription (*ú-nu(-uš)-ša*, in RS 15.89 (PRU 3 53b) : 20 ; 16.156 (PRU 3 61f.) : 15 ; 16.167 (PRU 3 62f.) : 17. Cf M. Heltzer, *Semitica* 30 (1980) 6f. ; J. Huehnergard, *UVST*, 108).

Moreover, in case of an alphabetic transcription of *ilku* one would expect **hlk* from the Ug. root /*h-l-k/* (<Akk. *alāku*) « to go » rather than *ilk* (see for example the Aramaic transcription of the same Akkadian word (LB *ilku*) : *hlk*, cf. *DISO* 65 s.v. *hlk* II).

On the other hand, one should note that although KTU 4.153 : 1 is indeed the first *intelligible* line, it is *not* the first line of the original text since the upper part of the tablet is broken (!) (cf. C. Virolleaud *PRU* 2, 97 (n°77)).

According to all this evidence it is clear that the term *ilk* does not refer to the *ilku*-service (note also the contradicting context of the following list which consists of PNN designated as *b^cl att* (ll. 2-5) and *b^cl ššlmt* (ll. 6-11) – both groups divided by a ‘ruled’ line). Rather, it is likely to assume (with C. Virolleaud *PRU* 2, 218 ; C.H. Gordon *UT*, 508 ; and F. Gröndahl *PTU*, 308), that *ilk* is a PN (note the syllabic PN *il-ku-ia/yu*² in RS 15.92 (PRU 3 54ff.) : 5, 9, 11 – already pointed out by F. Gröndahl *PTU*, 308). Therefore, KTU 4.153 : 1 must be interpreted as the last line of a paragraph (marked by the following ‘ruled’ line) likely consisting of a determined group of people (in agreement with composition of the whole text) and specifying the nature of a *Ilk* probably as « a shepherd » (reconstructing thus the line as *ilk r^c[y]*).

1. This note has been completed during my scolarship granted by the *Direcció General d'Universitats del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya*. Note the following abbreviations : *DISO* = C.-F. Jean-J. Hoftijzer, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'Ouest*, Leiden 1965 ; C. H. Gordon, *UT* = C.H. Gordon, *Ugaritic Textbook (AnOr 38)*, Roma 1965 ; F. Gröndahl, *PTU* = F. Gröndahl, *Die Personennamen der Texte aus Ugarit (St. Pohl I)*, Roma 1967 ; J. Huehnergard, *UVST* = J. Huehnergard, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription (HSS 32)*, Atlanta 1987 ; C. Virolleaud, *PRU 2* = C. Virolleaud, *Le palais royal d'Ugarit 2*, Paris 1957.

2. Nougayrol's reading PI-ya (*PRU* 3, 55) should be corrected into PI-*yu* on the basis of the nominative case as well as the use of the sign IA for /ia/ in ll. 5,9.

Ignacio MÁRQUEZ ROWE (09-02-93)
Institut Interuniversitari d'Estudis
del Pròxim Orient Antic
Universitat de BARCELONA ESPAGNE

9) Comments on the Seal of Aman-Eshtar – The inscription of the seal¹ of Aman-Eshtar, a servant of Tütanapshum, Naram-Sin's daughter, reads as follows :

1. Tu-da-na-ap-šum
2. en-na-at ^dEn-líl
3. A-ma-an-Eš₄-dar SAL.Ú.ḪÚB
4. ša-at Za-bi-rí-im
5. GÉME-za

This inscription was treated most recently by I. J. Gelb and B. Kienast, *FAOS* 7, p. 41 S-12, who, however, failed to translate SAL.Ú.ḪÚB in line 3². Another unresolved point is the interpretation of Za-bi-rí-im in line 4, which Gelb and Kienast transliterated ZA-bi-rí-im.

Beginning with the question of SAL.Ú.ḪÚB, it is absolutely certain that we find here a female equivalent of ú-ḥúb, Akk. *sukkuku*, « deaf, dumb ». Both ú-ḥúb and SAL.ú-ḥúb appear in OB Proto-Lu, in a section listing various terms for « deaf » and « dumb » : ú-ḥúb, SAL.ú-ḥúb, ú-pil (PIRIG),³ 『x1-[...], 『x1-[...], S[AL-...], gēstu-lá, SAL.gēstu-lá, gēstu-šú (*MSL* 12, p. 52 lines 542-49). The reading ú-ḥúb is established by the gloss ú-ḥu-ub [H]ÚB] in Erimhuš d i 7' (*MSL* 17, p. 91) ; for a syllabic ḥúb in Third mil. script, see ḥúb-sa-šum (*hubšašū*) in Gelb, *OAIC* 41 : 7, and ḥúb-nim^{kī} in *HSS* 10 92 : 5.

As is well-known, ú-ḥúb is commonly used as a PN in ED and Sargonic texts : F. Pomponio, *Prosopografia*, p. 240 (spelled Ú-TUKU)⁴ ; A. Westenholz, *OSP* 1 25 « ii » 5' ; Gelb and Kienast, *FAOS* 7, p. 31 VP 10 : 2 ; *CT* 5 3 iv 8 (= Gelb et al., *ELTS* no. 36) ; Gelb et al., *ELTS* no. 44b i 2' ; *ITT* 1 1468 : 3⁵. Its Akkadian equivalent, *sukkuku*, is likewise documented as a PN, since the Ur III period on *CAD S*, p. 363b).

The sign 𒄑 (LAK-474), in ED texts often interchanging with TUKU (LAK-473), is, since MB times, usually replaced by 𒄑 = 𒄑 UD. The latter sign seems to appear, as LAK-476, already in the ED script ; however, its reading there remains unknown.

As for Za-bi-rí-im in line 4, I propose to analyze it as *sab(i)ru*, « squinting ». Although this PN is not so far attested in 3rd mil. sources, *sabru* is used as a PN in OB and MB texts (*CAD* §, p. 44b).

1. W. H. Ward, *The Cylinder Seals of Western Asia* (Washington, 1910), p. 81 no. 217.
 2. The reading ú-pil₇ is assured by the spellings ú-[pil¹-[i]]GIR = *suk-ku-[ku]* Antagal C 48 = MSL 17, p. 196) and ú-pil-lá = *su-uk-ku-ku* (Izi E 251b = MSL 13, p. 192). Cf. M. Civil, MSL 12, p. 72 com. to line 544. Accordingly, one must conclude that in the writings of this term with -GIR (as in Antagal C 48, Izi 285-286, and MSL 12, p. 228 iii 30') and with -UG (OBGT III 223 ; MSL 12, p. 142 iv 15'), the intended sign is actually PIRIG. It seems quite certain that ú-pil₇ and ú-pil-lá are etymologically related to the verb pe-el, « to be thin, diminished, light, insignificant » (Akk. *qalālu*), also « to defile, to soil » (Akk. *lu'ū*) ; cf. pe-el-lá, pi-il-lá, and pil-lá, « diminished, lacking, blockhead, slovenly, etc. ». For this etymological connection, see especially ú-GIR = *pe-be-ú šá DUMU NUN.ME* (Izi E 286), as compared with [dub-sar] pi-il-lá = (*tup-šar-ru*) *pe-hu-[u]* (Lu I 141o), and dub-sar pe-el-lá (E. I. Gordon, *Sumerian Proverbs*, p. 211 2.54 : 1).

3. Another recent edition is by J. Oelsner and A. Westenholz, *AOF* 10 (1983) 214-15, who also leave SAL.Ú.𒄑 untranslatable.

4. TUKU and 𒄑 interchange freely in ED sources. See M. Civil, MSL 12, p. 12 com. to line 2. Cf. also the spelling TUKU : DU for 𒄑 : DU = rig₇, cited in Steinkeller, MC 4, p. 4 and n. 14.

5. In this connection, note that the name read as U-húb in Gelb et al., *ELTS* no. 41 rev. ii' 21, should in fact be transliterated U-KAB-[...].

Piotr STEINKELLER (09-02-93)
 Dpt. of Near Eastern Studies, Harvard University
 6 Divinity Avenue, CAMBRIDGE, USA

10) More on Ha-LAM = Ha-lab_x – In *Ebla* 1975-85, ed. by L. Cagni (Naples, 1987), p. 84, W. von Soden suggested that the toponym Ha-LAM^{ki}, appearing in Ebla sources, is to be identified with Halab = Aleppo.¹

The same conclusion was reached independently by W. G. Lambert, *MARI* 6 (1989) 641-43, based on the divine name ^d(II-)Ha-LAM, which is documented in the Pre-Sargonic tablets from Mari, and on the component Ha-LAM of Ebla personal names. As Lambert persuasively argued, these spellings hide the name of the chief deity of Halab/Aleppo – « God of Aleppo » or « God Aleppo. »

One of the data marshalled by Lambert in support of his interpretation was the PN I-din-^dHa-la-ab, which is recorded in the OB Mari text *AEM* 1/2 484 : 10. In fact, there is available additional, and even earlier, onomastic evidence that corroborates Lambert's hypothesis. This evidence is provided by an Isin tablet, dating to the reign of Ishbi-Erra, which names a certain Puzur₄-Ha-la-ab lú Ma-ri^{ki} (*BIN* 9 324 : 2-3). As demonstrated by this example, the worship of the divine Halab was known at Mari at least as early as the end of the Third mil. This, in turn, makes the identification of Ha-LAM with Halab virtually certain.

Although the reading lab_x of LAM is not otherwise attested, either at Ebla or in Babylonian sources, the existence of this value – an alternation of lam, is strongly implied by the spelling gi-LAM in Sollberger, *Corpus Ukg.* 1 v 5', 4 vi 2 ; *DP* 42 viii 6 (1 gi-LAM zu-lum).² Since gi-LAM is a syllabic realization of the word for « bundle » – gilim(GIL) or kilib(LAGAB) in Sumerian and kilibbu or kilimbu or kilimmu in Akkadian – it follows that LAM had variant pronunciations lím and lib_x.³

1. Von Soden's proposal was subsequently accepted by M. Astour, *Wirtschaft und Gesellschaft von Ebla*, HSAO 2 (Heidelberg, 1988), p. 147 and n. 50. More recently, in his discussion of the same problem, M. Bonechi, *SEL* 7 (1990) 33, notes this possibility, but hesitates to endorse it.

2. See also gi-LAM = *biṣṣu*, « fascine » (MSL 7, p. 10 line 46 ; *AHw.*, p. 349a).

3. For the interchange of /m/ with /b/ in Sumerian, probably reflecting the existence of a pre-nasalized stop [mp], see Steinkeller, *Aula Orientalis* 2 (1984) 141-42 and n. 34. For gilim/kilib, see ibid. p. 142 and n. 40. Cf. also Lambert's comments, op. cit., p. 642.

Piotr STEINKELLER (09-02-93)

11) The latest evidence for Nebuchadnezzar III's reign – VS 4, no.9 is a promissory note drafted in Borsippa on the 17th day of the month Šabātu (the XIth month of the Babylonian calendar) of the first regnal year of Nebuchadnezzar, King of Babylon. Assyriologists until now have been dating the tablet to the reign of Nebuchadnezzar II (see, e.g., VS 6, p.VIII). If so, the document was written in 604 B.C. The scribe of the tablet was a certain Nabû-apla-iddin, descendant of Aqar-Nabû (see line 13). In all probability, he is identical with Nabû-apla-iddin, son of Nabû-mušētiq-ṣēti, descendant of Aqar-Nabû, the scribe of OECT 12, A 108 (line 19 ; see also F. Joannès, *Archives de Borsippa. La famille Ea-ilūta-bâni*. Genève, 1989, pp. 275f.). This document is a promissory note drafted in Borsippa in the 16th regnal year of Nabonidus (540 B.C.). Since Nabû-apla-iddin could not act as a scribe in 604 and 540, VS 4, 9 apparently cannot be assigned to the reign of Nebuchadnezzar II. Neither can it be attributed to the rule of Nebuchadnezzar IV who was King of Babylonia from V/14 of his

first year (August 23, 521) to VIII/22 of the same year (November 27, 521 ; see OECT 10, no.406 ; R. A. Parker and W. H. Dubberstein, *Babylonian Chronology*. Providence, 1956, p.16). Consequently, the document belongs to the time of Nebuchadnezzar III and was written on February 1, 521.

The Behistun inscription does not contain any exact indication concerning the end of Nebuchadnezzar III's rule. According to §§ 19 and 20 of the inscription, Darius I defeated Nebuchadnezzar on the bank of the Euphrates on X/2 (December 18, 522). Then Nebuchadnezzar fled to Babylon where some time thereafter he was captured and executed. The earliest known documents dated in the reign of Darius I come from Sippar and Kutha and were drafted on XI/20 and XI/25 of his accession year (February 4 and 9, 521 ; see Parker and Dubberstein, p. 15). If VS 4, 9 belongs to the reign of Nebuchadnezzar III, in Borsippa he continued to be recognized as king until February 1, 521.

It is appropriate to dwell here briefly on two more documents which until now have been assigned to the reign of Nebuchadnezzar II and because of prosopographic evidence must be attributed to Nebuchadnezzar III or IV. BRM 1, no.43 was drafted in Borsippa on the 11th day of Ulūlū (the VIth month) of the first regnal year of Nebuchadnezzar, King of Babylon. The tablet refers to Amat-Sutīti, the daughter of Iddinaia, descendant of Rab Asē as a contracting party (lines 1 and 6). The same person is mentioned as a contracting party also in L 1667 drafted in Borsippa on the 19th day of the same month of the first year of Nebuchadnezzar, King of Babylon (see Joannès, *Archives de Borsippa* ..., pp. 252f.). L 1667 was rightly assigned by Joannès to Nebuchadnezzar IV. Therefore BRM 1, 43 must also be attributed to the same king.

CT 55, no.79 is an administrative document from the archives of the Ebabbar temple drafted in Āl Šamaš located near Sippar. The date of the tablet is damaged (lines 15-16) : « [...] the 1th year of [Nabû-kudurri]-uṣur, King [of Babylon] ». A certain Ardiya, son of Dādiya is listed among the witnesses of the document (see line 10). He is also mentioned in twenty five documents drafted within the period from the 6th to the 27th regnal years of Darius I as a contracting party, scribe and witness acting in Babylon, Ḥursagkalamma and other cities. His full name was Ardiya, son of Dādiya, descendant of Nabaia (see Dar. 202, 12 ; CT 51, no. 55, 16, etc.). Thus, this text belongs to the reign of Nebuchadnezzar III or IV.

Finally, cuneiform collections of the Hermitage Museum in St. Petersburg contain three documents dated in the first regnal year of Nebuchadnezzar IV and drafted in Bitqu-ša-Bēl-ēṭir located near Uruk. They are : Erm. 15415 (VI/28 or 29), Erm. 15492 (VII/2), and Erm. 15494 (VII/5). These texts will be published by N. O. Chechowicz who called my attention to them.

Muhammad DANDAMAYEV (15-02-93)
Ul. akad. Orbeli 20, kv.33
194223 ST. PETERSBURG, RUSSIE

12) LÚ zinabarra – CT 49, no. 111 : 3 refers to a certain Rīhat-Nanaja LÚ zi-na-bar-ra son of Ate'-Bēl as a recipient of five vats of beer from the Esagil temple. The document was drafted in Babylon in the 42nd year of Antiochus and Seleucus (270 B.C.). G.J.P. McEwan (*Priest and Temple in Hellenistic Babylonia*. Wiesbaden, 1981, p. 62) has noted that this title « would seem to be Persian in origin although no etymology is apparent ». The word is obviously to be derived from the Old Iranian *zaēna-barā- (see Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*. Strassburg, 1904, col.1650 s.v. zaēna-), i.e. « bearer of arms »». Cf. also the title *zainapati-, « master of arms » (for references see W. Hinz, *Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen*. Wiesbaden, 1975, p. 276).

Muhammad DANDAMAYEV (15-02-93)

13) Enmerkar and the Lord of Aratta line 503 – In a recent attempt at an interpretation of the episode describing the invention of writing by Enmerkar¹ I overlooked the significance of this line, which reads :

en-kul-ab₄ki-a-ke₄ im-e šu bi-in-ra inim dub-gin₇ 'bi-in₁-gub²

« The Lord of Kulab patted some clay and set down words on it as if on a tablet ».

Cohen by his translation (« ... like (on a present-day) tablet ... »)³ indicates a slight difficulty. His reasoning is as follows : Writing as such did not exist ; this is supported by the very next line :

u₄-bi-ta inim im-ma gub-bu nu-ub-ta-gál-la

« Before that time there was no putting of words on tablets ».

Therefore tablets did not exist. Therefore the reference to a tablet is an intended anachronism explained and justified by the text and by what happens. Hence we should understand « as on a present-day tablet ». No other translator or student seems to perceive the need for this explanation, which implies that either they see no problem at all, or that they agree implicitly with Cohen, but feel that the point is very minor and probably to be put on the account of an oversight in logic on the part of the poet.

Preferring to take the text and the poet at their word I would suggest that the line is to be taken literally, and as being intended as such. This means that the poet realizes – and wants us to realize as well – that tablets did already exist,⁴ but true writing (inim im-ma gub-bu « putting words on clay ») did not. This tallies with the Lord of Aratta's surprise and discomfiture : he does not express amazement at seeing a *tablet*,

but at seeing *nails* (gag-àm ; l. 540). In other words, he seems to have expected a tablet covered with conventional signs which are easily interpreted without any specific spoken language⁵. This may have some importance, since it would seem to imply that the text refers to one of the basic facts about the origin, or invention, of cuneiform, *viz* that the tablet was invented *before* true writing. This can now be easily seen from Schmandt-Besserat's discoveries. It also seems to imply that, according to our poet, purely administrative or economic tablets do not constitute true writing since they do not represent true language (inim!)⁶, which may also be construed as a timely warning to grammarians of Sumerian⁷. Interpreted in this way the line not only confirms and reinforces the main point I tried to make in my earlier contribution ; it also fits in well with, and even completes, the episode known as the « Spell of Nudimmud »⁸ which is placed right at the *beginning* of the series of challenges, solutions and journeys. This episode is undoubtedly about making Sumerian into the international, perhaps universal, language⁹. The episode about writing is a necessary pendant to this in operative systemics, historical reality, and narrative structure (and by that token, poetic intention). And the line saying that tablets preceded true writing thus fits in all points.

The argument proposed here also finds support in the famous line 53 in the Sargon Letter¹⁰. Without much doubt our text has influenced the poet of the Sargon legend, for he adds to the line of technical development of writing, or rather correspondence :

u₄-bi-ta im-ma [gub-bu hé-gál] im [si-sil]-ge ba-ra-gál-la-àm

« In those days, writing on tablets certainly existed, but enveloping tablets did not exist ».

So it would seem that our scribes, or poets, of the late 3rd/ early 2nd millennium not only had definite ideas about the sequence tablet → cuneiform writing → letters → envelopes. They also had a clear grasp of the historical¹¹ realities of the development and perhaps even the spread of writing.

1. *Fs. Å.W. Sjöberg*, 1989, 515-24 with earlier literature.

2. Variants disregarded

3. S. Cohen, *Enmerkar and the Lord of Aratta* (Diss.) 1973 136.

4. Against Komoróczy, *AoF* 3 (1975) 20 : « Es ist durchaus klar, daß der Dichter des Epos hier die Erfindung der Tontafel (...) ... darstellen wollte. » Somewhat closer and otherwise relevant is his subsequent remark « Ihnen (*scil. Sumerian literati*) war sicherlich auch noch bekannt, daß die Schrift in Wirklichkeit zum Zweck wirtschaftlicher Registrierung entstanden war, als diese Memoriter nicht mehr geführt werden konnte. » (*ibid.* 24 ; my italics). But surely this is in contradiction to the text.

5. Perhaps clearly identifiable drawings – however stylized – of f.i. heads of (kinds of) cattle with strokes for numbers?

6. And there is consequently no need for Komoróczy's ingenious detour via the archaic Uruk tablets (for which see M. Green's marvellous study in *JNES* 39 (1980) 1-35), the more so since it does not explain the difficulty. Still, with M. Green we may now be sure that if the Lord of Aratta ever saw a tablet, it was an Uruk tablet – which he could not read

7. Eg. « Im Sumerischen ist satzlose Sprache möglich. Sie ist vor allem in den Wirtschaftstexten üblich » (A. Falkenstein, *Das Sumerische* (1964) 51).

8. Lines 135-55.

9. See already B. Alster in *RA* 67 (1973) 101-09, and my « Another Attempt at the 'Spell of Nudimmud' » (forthcoming).

10. See J. Cooper & W Heimpel in *JAOS* 103 (1983) 67-82.

11. Apart from the specific use they make of the absence of envelopes in the story, they could of course hardly pretend that writing did not exist in Sargonic times.

H.L.J. VANSTIPHOUT (15-02-93)

Dép. TCMO O.Boteringestraat 23

9712 GC GRONINGUE, PAYS-BAS

14) Addenda et corrigenda à P. Attinger, « Éléments de linguistique sumérienne – Au lendemain de la parution de mon ouvrage *Éléments de linguistique sumérienne. La construction de du₁₁/e/di « dire », Orbis Biblicus et Orientalis Sonderband* (Fribourg Suisse/Göttingen 1993), je constate quelques inadvertances et omissions graves dans la *Liste des compositions sumériennes* (pp. 31-59) :

P. 35, *EnkNinn* : Ajouter R. Borger, *Or.* 54 (1985) 18-22.

P. 36, *EWO* : La face de CC (*ISET* 2 60, Ni.9855) contient les ll. 48-50.

P. 47, *LU* texte I : Lire *JNES* 29.

Pp. 50 sq., *Ninšatapada-Rīm-Sīn* : Lettre éditée maintenant par W.W. Hallo *apud* D. Charpin et F. Joannès (éd.), *Marchands, diplomates et empereurs. Etudes sur la civilisation mésopotamienne offertes à Paul Garelli* (Paris 1991), pp. 377-388.

Pp. 56 sq., *SumLet. B* : 6 : Un nouveau duplcat est IB 1706, publié par M. Krebernik *apud* B. Hrouda (éd.), *Isin-Išān Bahrīyāt IV* (= *ABAW NF* 105, 1992) pp. 105-107 et pl. 56 (1-fin).

Pascal ATTINGER (16-02-93)

Seftigenstr. 42

CH-3007 BERNE SUISSE

15) Bilingual Proverbs : an instructive join – In a recent article on medical omen commentaries in *RA* 85 (1991) 153 A.R. George has referred to an unpublished bilingual in the British Museum discovered by me from which one literary passage was quoted by two scholars to illuminate SA.GIG Tablet I : 1. The description of this composition as « what appears to be a bilingual account of the early history of mankind » provided by me was based on an appraisal of the first fragment to come to light, namely BM 38297. Four additional pieces have since been joined by the present writer, the most recent of which is BM 38596, published some time ago by W.G. Lambert as *BWL* 267-269 (= pl. 69). This join establishes instantly that the composition drawn on by the ancient exegetes was nothing other than bilingual proverbs! The present status of this manuscript now is : BM 38297 + 38596 + 38743 + 38853 + 39254 (80-11-12, 179+480+627+738+1140).

Irving L. FINKEL (24-02-93)
Department of Western Asiatic Antiquities
The British Museum
LONDON WC1B 3DG
GRANDE-BRETAGNE

16) kamāsum – Dans un article paru dans *ZA* 80, 1990, 60 sq, j'ai tenté de réunir un certain nombre de témoignages susceptibles de mettre en évidence en Mésopotamie ancienne une pratique sociale, celle de l'hospitalité. S'agissant de l'intégration d'un étranger, et seulement dans ce cas, il m'a semblé reconnaître dans divers textes les traces d'un rituel connu en d'autres civilisations de l'Orient méditerranéen. Dans *NABU* 1992/123, D. Charpin mentionne cette étude dont il propose une critique partielle.

S'agissant de *kamāsum*, ce verbe est, premièrement, un terme descriptif qui désigne le geste de plier le genou ; il peut, deuxièmement, et selon les contextes, s'interpréter de diverses façons, comme le montrent les occurrences, relativement nombreuses, enregistrées par les dictionnaires : geste d'adoration, de respect ou d'humiliation (à dire vrai, la nature précise du geste nous échappe, le mouvement du corps peut, du reste, être variable). Ayant constaté que *kamāsum* était au centre d'un champ sémantique relativement vaste, je proposais d'élargir encore ce champ et de voir dans *ik-mi-is-ma* en Gilg P vi 24 un terme descriptif qui évoque métaphoriquement (*Gilgameš* ne plie qu'un seul genou, son autre pied restant au sol, comme il est précisé en vi 25) la position d'un vainqueur soulevant son adversaire du sol (aux exemples de représentations figurées réunis en *ZA* 80, p. 68, note 51, tous d'époque paléo-akkadienne, ajouter : D. Collon, *First impressions*, Londres 1987, p. 196 n° 966 exemple d'époque néo-babylonienne).

Dans sa note, Charpin montre que ce champ est encore plus vaste qu'il n'y paraissait déjà puisque le verbe va jusqu'à désigner une posture de table, attitude qui n'a rien d'une « prosternation » (que désigne le verbe *šukēnum*). Je le remercie donc d'apporter à ce dossier, qui n'est certes pas clos, une contribution très importante.

J.-J. GLASSNER (02-93)
55, rue des Archives,
F-75003 PARIS

17) Real estate for the birds : a few suggestions on ADD 469 – ADD 469 (K 8398) has recently been re-edited in Kwasman and Parpola, *Legal Transactions of the Royal Court of Nineveh*, SAA VI (Helsinki : Helsinki University Press, 1991) no. 288. This rather unusual text is ostensibly a sale contract in which « A 'Genie' buys land at the 'Gate of Hell.' » The editors understand this to refer to some sort of cultic ceremony involving « votaries or oblates of the god Nergal ... impersonating winged and beaked genii ; the 'birds' appearing as witnesses would have been other devotees associated with the cult of this netherworld god » and warn that « one should be wary of taking it as a parody » (p. 232).

Not noted in the edition is the fact (confirmed by collation) that the « space for fingernail impressions » in fact contains the expected sealing of the document by the seller, namely the traces of a bird claw impressed into the clay (personal communication R. Jas). The seller is otherwise identified as a *šedu*, which creature, as we know from the dream vision of the prince Kummâ, had the feet of an eagle (Livingstone, SAA III no. 32 r. 4).

The land purchased from this demon by his colleague is to be imagined as lying somewhere in the Netherworld not only because it adjoins a cemetery (obv. 12) and the Ulaya river at the Gate of Irkalla (obv. 16 ; the conduit by which the demoness Lamaštu was periodically dispatched) but also because it is explicitly said to be useless and unproductive (obv. 15, 22, cf. 12-13). For the proverbial barrenness of the Netherworld, see especially the Damu lament : « The river of the Netherworld lets no water flow – water from it slakes no thirst. The field of the Netherworld grows no grain – no flour is milled from it. The sheep of the Netherworld carry no wool – no cloth is woven from it » (Jacobsen, *Treasures of Darkness*, p. 67).

The « false » field being purchased by our demon is said to be located in the « exempted » town at the gate of Irkalla, not, as in the edition : « in the town Zakute » (obv. 17).¹ To the URU *za-ku-u-te* of our text, compare the A.ŠÀ *za-ku-u-te* found in ADD exemption clauses (see CAD Z 33a s.v. *zakītu* mng. 3c 2'). The fact

that it was necessary to specify that a particular field was « exempted », implies that normal Netherworld fields were subject to some form of taxation. The insinuation is that even the Netherworld kingdom had its tax collectors (or, in other words, even death did not necessarily save you from taxes)!

The purchase price of the field is in minas of « bird plant » i.e. mistletoe(^{?)²}

 and « dried (seed) », not « daylight » as in the edition. The UD.DA of obv. 20 and r. 4 would be a rather peculiar way of writing « day(light) » but, read slightly differently (HÁD.DA), is a perfectly normal writing for « dried ». In this case, the reference is clearly to « dried » birdseed ; compare the *ub-bu-lu* of obv. 15.

Last, but by no means least, there is the question of interpretation. Are we really to believe that ancient « votaries or oblates of the god Nergal » dressed up as birds named « Woewoe the owl » (r. 9), « Cawcaw the crow » (r. 10) and « Longlegs the goose » (r. 11) and pretended to « witness » the purchase of « worthless » if « tax exempt » land in the Netherworld from one bird-footed demon by another in return for several pounds of mistletoe and bird seed with a penalty for revindication of more birdseed and having to sit for several consecutive months of Abu and Ullulu on a particular wall (r. 3-4)?! What deep mystery of « fertility religion » is this « rite » supposed to have served?! Why are we so « wary » of taking obvious humor as humor but not at all hesitant to make a mockery of other peoples' religion?!

1. The entry « Zakute » should correspondingly be deleted from Parpola, *Toponyms*, p. 380.
2. Ú.MUŠEN = *ku-pa-tum* = *šam-mu!* *iš-[šu-ri]* (Hg. D 223 apud CAD K 550a s.v. *kupatu* B). For « bird plant » as « mistletoe », see Deller, *NABU* 1991 no. 11.

JoAnn SCURLOCK (02-93)
5000 S. Cornell 16-C
CHICAGO, Ill. 60615 USA

18) Chronologie susienne – Depuis la publication, par V. Scheil, de la tablette *MDP X* 2, une tablette semi-lenticulaire au contenu administratif, marquée par le sceau d'Adad-rabî, fils de Rîm-Adad et serviteur d'Atta-hušu, et portant, en marge, la mention MU šà Šu-mu-a-bi, on considère, à la suite de son éditeur, que l'on dispose d'un synchronisme précieux entre Atta-hušu de Suse et Sumu-abum de Babylone, la formule étant comprise comme une date de ce dernier souverain. La présence de la préposition šà, pourtant, devrait mettre en garde contre semblable interprétation. En outre, le recours à une date proprement babylonienne, la première année du règne de Šumu-abu, pour signaler une année du règne d'Atta-hušu laisse perplexe.

Il existe, dans le même volume *MDP X*, sous le numéro 21, une seconde tablette administrative semi-lenticulaire dont le contenu est tout à fait similaire à la précédente et qui est également marquée du sceau d'Adad-rabî, serviteur d'Atta-hušu. Cette seconde tablette n'est pas datée, mais porte le nom du personnage officiel sous l'autorité duquel se déroule l'acte enregistré ; la formule s'énonce, à sa façon concise et habituelle, GÌR Šu-mu-a-bum.

Partant, Šumu-abi de *MDP X* 2 et Šumu-abum de *MDP X* 21 ne pourraient-ils être un seul et même personnage, un dignitaire susien, sans rapport avec Šumu-abum, roi de Babylone?

Or, l'alternance entre MU et GÌR se retrouve ailleurs, dans les textes contemporains de Suse où l'on peut lire, par exemple, MU LÚ.KIN.GI₄.A (*MDP X* 25 : 2 ; 35 : 2) et GÌR LÚ.KIN.GI₄.A (*MDP X* 33 : 2'). En outre, toujours à la même époque, on note l'usage facultatif de la préposition šà, ainsi dans l'expression ; ZI.GA NP ou ZI.GA šà NP : ZI.GA. At-ta-pu-ni (*MDP X* 24 : 6 ; 31 : 4) ou ZI.GA šà At-ta-pu-ni (*MDP X* 33 : 3'-4'). Le scribe de *MDP X* 2, qui avait déjà opté pour la formule MU šà NP, choisit également d'écrire ZI.GA šà NP.

Il apparaît dès lors que le synchronisme entre Atta-hušu, sukkal de Suse, et Šumu-abum, roi de Babylone (1894-1881) n'est plus fondé (du reste, voir, déjà, les remarques de W.G. Lambert, *Iraq* 41, 1979, 43).

Tout concourt, en réalité, à montrer qu'Atta-hušu fut sukkal de Suse à l'extrême fin du 19^e siècle ou/et au début du 18^e siècle :

- 1) selon *MDP XXVIII*, 7 n°4, il fut sukkal de Suse, Šilhaha étant sukkalmah (F. Grillot et J.J. Glassner, *Ir.Ant.* XXVI, 1991, 86 note 3) ;
- 2) selon *MDP XXVIII*, 15 n°14, trois générations séparent Siruk-duḥ, alors sukkal de Suse, et Temti-agun, sukkalmah. Siruk-duḥ étant mort au plus tôt en 1765, il ne put être sukkal que dans les premières décennies du 18^e siècle (F. Grillot, J.J. Glassner, *art. cit.*, 88 et 89) ;
- 3) Atta-hušu précédait nécessairement Siruk-duḥ dans la fonction de sukkal de Suse puisque, vraisemblablement précédent, il ne fut jamais élevé à la dignité de sukkalmah.

Comme le démontre le document *MDP XXVIII*, 7 n°4, Ebarat et Atta-hušu furent contemporains, le second étant sukkal de Suse alors que le premier régnait en qualité de roi, LUGAL, sur Anšan et Suse. L'onomastique des documents édités dans *MDP X* vient confirmer cette proximité. En effet, la comparaison entre les textes n°4, 6, 7 et 40 (marqués du sceau d'un serviteur d'Ebarat) et les textes n° 2, 11 et 21 (marqués du sceau d'un serviteur d'Atta-hušu) fait apparaître la présence récurrente des mêmes personnages : Kûyâ (2 : 11, 4 : 7, 6 : 11, 7 : 10, 11 : 5, 21 : 5, 40 : Rev. 1^{er} et Durpipi (7 : 4, 11 : 4).

Plus généralement, l'étude de l'onomastique des textes édités dans *MDP X* fait apparaître une grande homogénéité. Un exemple suffira à le montrer : un certain KA-nabum est mentionné en *MDP X* 78 : 3, tablette où

il est fait allusion au *dimtu* d'Atta-*ḥušu*; le même nom figure également en *MDP X 44 : 4'*, aux côtés d'Abu-*ṭāb*, Kuya et autre Ḥardaduba que l'on retrouve en *MDP X 4, 6 et 7*, autant de tablettes marquées du sceau d'un serviteur d'Ebarat. La même tablette *MDP X 78* mentionnant le *dimtu A[t-ta-ḥu]-šu* et un *dimtu LUGAL/šarri*, on peut penser que *šarru* renvoie à la personne d'Ebarat (voir également *MDP X 72 : 2' et 4'*, où l'on peut lire [AN.ZA.GÀJR A[t-ta-ḥ]u-šu et AN.ZA.GÀR LUGAL(?)ki?]).

L'inscription du sceau *MDP XLIII n°1685*: « Ebarat roi (LUGAL), Kuk-Alla, fils de Kuk-*šarrum*, serviteur de Šilḥaḥa », montre à son tour la proximité d'Ebarat et Šilḥaḥa.

L'ensemble de ces observations conduit à situer Ebarat, Šilḥaḥa et Atta-*ḥušu* à la fin du 19^e siècle et au début du 18^e siècle. Il se pose désormais la question de savoir si Eparti III de Simaški et Ebarat sont une seule et même personne ou s'il ne s'agit que de personnages homonymes.

F. GRILLOT & J.J. GLASSNER (02-93)
30, rue de Longchamp 55, Rue des Archives
92200 NEUILLY 75004 PARIS

19) Neues aus der Zeit des Bardia – Simonetta Graziani hat jüngst in *Testi editi ed inediti datati al regno di Bardya* (522 a.C.) (Supplemento n. 67 agli ANNALI – vol. 51 (1991), fasc. 2, Napoli, Istituto Universitario Orientale, 1991) einige einschlägige Texte aus dem British Museum veröffentlicht. Hier möchte ich Verbesserungsvorschläge zu vier Texten geben, die in manchen Punkten besonderes Interesse verdienen. Bis auf den ersten stammen sie alle aus den Archiven des Ebabbar in Sippar. (Im Folgenden werden Lesungen, die von Grazianis Edition abweichen, nicht besonders gekennzeichnet.)

Nr. 2 (kollationiert): 1-6 : 10 1/2 MA.NA KÙ.BABBAR *kuš hi-in-du pa-ter-ti / ra-kis-tu₄ ù ka-ṭni-ik₁-ti / šá IdAG-A-MU A-šú šá IdAG₁-i-na-SÙH-¹KAR₁-ir / [A₁]¹DINGIR-ia ina pa-ni IdAG-DU-NUMUN / [A-šú šá]¹I₁ap-la-a [A₁]¹I₁úSIPA₁-GU₄meš / [a-di qí-i]t šá ITI.ŠU pa[q-d]a-¹at₁* « 10 1/2 Minen Silber, eine Ledertasche, ‘geöffnet, gebunden und gesiegelt’, (Eigentum) des Nabû-apla-iddin, Sohn des Nabû-ina-têši-eter, Nachkomme des Ilīja, ist [bis zum End]e des Tammuz dem Nabû-mukîn-zêri, Sohn des Aplâja, Nachkomme des Rinderhirten anvertraut. »

Für *hindu s.* Krecher, ZA 61 (1971) 257, wo *h. patertu* « ‘offene’ Geldtasche », d.h. « abgezählter Betrag an Bargeld zur freien Verwendung im Ganzen wie in Teilen » *h. kaniku* « ‘versiegelte’ Geldtasche », d.h. « abgezählter Betrag an Bargeld zur Verwendung nur im Ganzen » als Gegensatz gegenübergestellt wird. Das scheint angesichts der hier vorliegenden Formulierung so nicht mehr haltbar zu sein. Einem Vorschlag meiner Kollegin Michaela Weszeli folgend, könnte man *hindu patertu rakistu u kaniku* eher wörtlich als « Lederbeutel, (zur Inspektion des Inhalts durch die Parteien) geöffnet, (und danach wieder) zugebunden und versiegelt » verstehen. Das häufiger belegte *hindu patertu* wäre dann ein Lederbeutel, dessen Inhalt jederzeit überprüft werden konnte.

Der Zweck des Deposits ist wahrscheinlich in den weitgehend zerstörten Zeilen 7-9, deren Rekonstruktion mir nicht gelungen ist, genauer spezifiziert worden. Nach den Zeugen (Ende 10:IdAG-MU-ŪRU; 12f.:] IdAG-EN-ZI^{meš} / [A-šú]¹[šá]¹tab-né-e-a A láš-gan-du) und der Datumsformel folgt in 17-20 der Zusatz: ... ina ra-šu-tu₄ šá IdAG₁-[DU-NUMUN] / [šá]¹ZÚ.LUM!MA ù ŠE.GIŠ.Í šá ina muh-hi IdAG-A-MU mim-ma ina lib-bi IdAG-A-MU / a-na IdAG-DU-¹NUMUN¹ i[t-t]a-din « Von dem Guthaben des Nabû-mukîn-zêri über Datteln und Sesam bei Nabû-apla-iddin, alles davon hat Nabû-apla-iddin dem Nabû-mukîn-zêri gegeben. », d.h. Nabû-mukîn-zêri kann nicht auf Grund dieses Guthabens Ansprüche auf einen Teil des bei ihm deponierten Silbers geltend machen.

Der Text gehört zu dem recht weit zerstreuten Archiv des Nabû-mukîn-zêri bzw. seines Sohnes Rēmūt-Nabû; s. dazu zuletzt van Driel, *BiOr* 49 (1992) 32f. Weitere neue Texte sind Roth, *AfO* 36/37 (1989/90, erschienen Ende 91) 53f. Nr. 12 und MacGinnis, *AfO* 38/39 (1991/92) 98f. Nr. 12. Grazianis Text (BM 82711, 94-7-17, 29) ist der erste Text dieses Archivs aus dem British Museum, der nicht aus der 94-6-11-Sammlung stammt. Man muß also mit einer noch weiteren Streuung als bisher angenommen rechnen.

Nr. 14 (nicht kollationiert): 1-6 : 15-*ta níg-gal-la* AN.BAR / [a^l-na e-še-du / as-pa-sa-tu₄ / paq-du ina pa-ni / [uš?]-šá-a / A-šú šá IdEN-GI « 15 Eisensicheln sind für die Luzernen^{ernte} übergeben: Zur Verfügung des Uššaja?, Sohn des Bēl-ušallim. »

Die Bedeutung dieses kleinen Textes liegt in der m.W. ersten sicheren Erwähnung der Pflanze *aspastu* in einem n/spB praktischen Text. (Das auslautende *t* des Fremdwortes ist anscheinend als akkad. Femininendung verstanden worden, dementsprechend wurde ein femininer Plural gebildet.) Bisher kannte man das Wort nur aus der Liste von Pflanzen in den Gärten des Marduk-apla-iddina (CT 14, 50) und zwei (unsicheren) topographischen Bezeichnungen, s. dazu die Wörterbücher s.v. Die Übersetzung « Luzerne » beruht auf der (vom CAD aus chronologischen Gründen abgelehnten) iran. Etymologie und den von dieser abgeleiteten Wörtern; dazu zuletzt Mayrhofer, « *h₁d-ti ‘Speise, Futter’ im Iranischen », in: *Munchener Studien zur Sprachwissenschaft* 45 (1985) 165-169. Vgl. auch Postgate, *BSA* 3 (1987) 96f. mit Verweis auf

Heyer, *BaM* 12 (1981) 83ff., wonach die Luzerne bereits im 8. Jh. in Urartu als Pferdefutter kultiviert worden sei. Nach Guest, *Notes on Plants and Plant Products with their Colloquial Names in 'Iraq* (Department of Agriculture, 'Iraq, Bulletin No. 27; Baghdad, 1933) 62 wird die Luzerne heute das ganze Jahr über grün geschnitten. Das Datum unseres Textes (27. IV.) kann also nicht direkt etwas zur Identifikation von *aspastu* mit der Luzerne beitragen.

Nr. 22 (kollationiert) : 1-7 : 1⁷ M[A.N]A UD.KA.BAR / [a-na] e-peš šá gan-[gan]-na / 'šá pa-pa-hu šá dr[a-a] / [a]-na lib-lul SIMUG / [SUM-n]a e-lat UD.KA.BAR / 'šá KÁ gan-gan-na / la-bi-ri « 1 Mine Bronze zur Herstellung eines Gefäßständers für die Cella der Aja ist Liblul, dem Schmied gegeben worden. Zusätzlich zu der Bronze des 'Tores' des alten Gefäßständers. »

gangannu « Gefäßständer » ist n/spB meistens aus Holz, gelegentlich mit Silber überzogen (*mandītu*). Bronze findet sich seltener, s. z.B. CT 55, 192 : 1f. Neu ist m.W. *bāb ganganni*. Für *bābu*, in übertragener Bedeutung « Öffnung (eines Gefäßes), » o.ä., s. CAD B, 24 und neuere Mari-Belege wie z.B. ARM 24, 91 : 19. 97 : 25. 40 ; ARM 25, 501 : 17. Auch das *gangannu* in älteren Texten entsprechende *kannu* kann möglicherweise ein 'Tor' haben : Durand, ARM 21, p. 361ff., allerdings handelt es sich in Mari nicht um einen Gefäßständer, sondern um ein Gefäß (Durand, a.a.O. ; dagegen Deller, *BaM* 16 (1985) 339, s. auch Deller, *NABU* 1990/133). In unserem Text ist wahrscheinlich ein Bronzering gemeint, in dem ein rundbodiges Gefäß sicher stehen konnte. Vgl. Fig. 24 bei Fales und Postgate, SAA 7, p. 104.

Nr. 25 (kollationiert) : Es handelt sich um eine Abrechnung über Silber, das hauptsächlich zum Kauf von Rindern! (Grazianis « 5 *sūtu* » in den Zeilen 8, 10f. und 16 ist auch auf dem Photo eindeutig GU₄) aufgewendet worden ist. Zeilen 1-7 :

e-puš NÍG.ŠID šá <TA> UD.22.KAM šá ITL.ŠE MU.7.KAM
 Icam-bu-zi-ia EN TIL ITL.KIN MU.1.KAM
 Ilib-ri-zi-ia LUGAL Eki LUGAL KUR.KUR it-ti
 IdUTU-BA-šá A IKAR-dEN u IMU-dAG A IBa-šá-a ép-šú

[x] MA.NA KÙ.BABBAR TA UD.22.KAM šá I[TI.ŠE]
 IEN TIL ITI.ŠU MU.1.KAM a-na IPI.L[AM GU₄meš]
 a-na IdUTU-BA-šá u IMU-dAG SUM-na (es folgen Lieferungsposten)

Die Schreibweise des KN in 3 ist bisher nicht belegt, die Lesung aber m.E. sicher. Am Anfang der Zeile fehlt fast nichts. Der MN in 6 kann nicht KIN sein. Zeile 12 : [x+] 2 UZ.TUR^{mušen} a-na 4 GÍN 4^{ut} [KÙ.BABBAR] ; 13 : [x] GÍN 4^{ut} KÙ.BABBAR ... ; 16 : [x] GU₄ a-na 5/6 MA.NA 3 ri-bat I[ti].[BABBAR] ; 18 : ... it-ta[n-nu].

Beide Personen sind gut in Sippar-Texten belegt : S. für Šamaš-iqīša z.B. *Camb.* 176 : 4, CT 56, 153 : 13f. ; für Iddin-Nabû *Camb.* 254 : 3f., CT 56, 598 I 6' (neben [Šamaš-iqīša, 5'), wahrscheinlich CT 57, 153 : 16. Der letztgenannte Text ist die Abrechnung, die mit Šamaš-iqīša für das dem Abrechnungszeitraum der vorliegenden Urkunde folgende halbe Jahr gemacht worden ist. Die Überschrift lautet :

[e-puš] NÍG.ŠID šá u[l-tu UD.x.KAM šá] ITI.D[U₆ MU.SAG.NAM.LUGAL.LA]
 IdAG-NÍG.DU-ŪRU LUGAL TIN.TIR^{ki} a-di-i q[ti] šá ITI.ŠE
 MU.SAG.NAM.LUGAL.LA Id^{da-ri-mu-eš-šú} LUGAL TIN.TIR^{ki} LUGAL KUR.KUR
 it-ti IdUTU-BA-šá A-šú šá IKAR-dEN ép-šú

Die Ergänzung der Monatsnamen ist durch die Datierung des ersten (Zeile 7) bzw. letzten (Zeile 20) Abrechnungspostens und die summierende Unterschrift 22-24 gesichert. Es ist schon seit langem bekannt, daß der 7. Monat des fraglichen Jahres zumindest teilweise Nebukadnezar III. zugerechnet wurde (s. z.B. Parker und Dubberstein, *Babylonian Chronology* (Providence, 1956) 15). Graziani (a.a.O. XVII-XIV) nimmt aber an, es sei noch im 8. Monat gelegentlich nach Bardia datiert worden. Sie datiert zwei Texte in diesen Monat : ihre Nr. 34 (BM 59425) und 33 (BM 74635). Die Datierung von BM 59425 beruht ausschließlich auf dem von Leichty, *Catalogue ... VI: Tablets from Sippar I* (London, 1986) 284 angegebenen Datum, auf dem Photo bzw. nach Graziani auch auf dem Original ist von dem Monatsnamen so gut wie nichts zu sehen (Zeile 1 übrigens [x x] I'a[?]-na[?] šu-tùm LUGAL SUM-na). Nr. 33 ist der bekannte Text mit dem Königsnamen TAR-zi-ia, von Graziani zu Bar! ... emendiert (XIVf.). Das Problem ist schon von Cameron, *AJS* 58 (1941) 314-316 und Ungnad, *Or.* 10 (1941) 337f. gelöst worden : Da kein Zweifel besteht, daß der Text emendiert werden muß, entscheidet die Prosopographie (ganz abgesehen von der Behistun-Inschrift, derzufolge Bardia seit dem 10. VII. tot war, und den Nebukadnezar-Datierungen) für eine Datierung in die Zeit des Kambyses. Man kann Camerons und Ungnads Argument nur präzisieren : Taqīš-Gula, um den es in diesem Text geht (s. auch Graziani, a.a.O., XXVIII⁺⁵⁰), war Aufseher der Bäcker des Ebabar (s. z.B. CT 56, 746 : 13') bis ins fünfte Jahr des Kambyses (ausreichend Belege bei Tallqvist, NN), und ist in jüngeren Texten nicht belegt. Sein Nachfolger war Bēl-rēmanni, häufig in Grazianis Texten. Es besteht also keine Veranlassung, die Chronologie der Ereignisse des Jahres 522 v. Chr. auf Grund dieser zwei Texte zu verwirren. (Vgl. Dandamaev, *A Political History of the Achaemenid Empire* (Leiden, 1989) 93f.)

Michael JURSA (03-03-93)
 Institut für Orientalistik, Universität Wien
 Universitätsstr. 7/V
 A-1010 WIEN, AUTRICHE

20) Lead plaques and other obscenities – One of the linch pins in the argument for sacred prostitution in the Ancient Near East is the commonly quoted assertion that a series of pornographic lead plaques found at Aššur prove that sexual intercourse was actually performed *on the altar* of the Middle Assyrian Ištar temple. The plaques do indeed display intercourse on top of some sort of brick structure but that the intercourse in question is « cultic » and that this structure is an altar is asserted on the basis of the alleged provenience of the figurines. Typical is the recently published J. Black and A. Green, *Gods, Demons and Symbols of Ancient Mesopotamia : An Illustrated Dictionary* (London : British Museum, 1992), pp. 151-152 : « On Middle Assyrian lead figurines depicting intercourse, the man stands and the woman always rests upon a high structure, usually interpreted as an altar. These figurines may very likely represent ritual intercourse ... they are probably in some way associated with the cult of Ištar (Inana) as goddess of physical love and prostitution, and were, in fact, found in her temple at Aššur ».

The « fact » is that Andrae published his illustrations of these lead plaques in his excavation report on the Ištar Temple (WVDOG 58 [1935], pl. 45) because he believed that anything representing intercourse, and especially intercourse that was not performed in the missionary position *had* to be connected with the fertility cult appertaining to a female divinity (all italics are mine) : « Dass sie nur in Verbindung mit den erotisch-orgiastischen Kulen einer *weiblichen* Gottheit zu denken sind, scheint mir ausser allem Zweifel zu sein. Sie gehören nicht ins Leben des Alltags, sie waren als Bilder dem Kult vorbehalten, so wie solche Vorgänge durch ihre Besprechung in den Ominatexten der ‘Wissenschaft’ vorbehalten waren. Die Szenen und Stellungen sprechen für sich selbst. An den beiden Stücken Tafel 45a und b ... ist man geneigt, in dem schmalen Ziegelpfeiler, der durch Fugenteilung bezeichnet ist, einen einfachen ‘Altar’ zu sehen ... Auf diesen Altären opfern sich die Tempelfrauen im Dienste der Göttin » (WVDOG 58, p. 103).

One slight difficulty with these assertions, noted in passing, is that the « altar » in question bears no resemblance to the actual altar found by Andrae in the Ištar temple : « (einen ‘Altar’) wie wir ihn zwar *nicht* aus den Ischtar-Tempeln in Assur » (WVDOG 58, p. 103). Equally unnoticed by Andrae’s disciples (none of whom has apparently bothered to read the excavation report) is that the plaques were not « in fact » found in the Ištar temple, or indeed in any temple, and that some of them were not even found at Aššur : « Diese Gruppe kleiner, zum Teil höchst sorgfältig ausgeführter Reliefbildwerke ist durch *Fundorte auf der Ruine des Alten Palastes und in Kar-Tukulti-Ninurta* ebenfalls mit der Zeit um Tukulti-Ninurta I. verbunden. Mit dem Tempel der Aschuritu oder der Dinitu gibt es *keinen örtlichen Zusammenhang*, es sei denn, man liesse die nahe nachbarliche Lage gelten » (WVDOG 58, p. 103).

When materials of a sexual nature are found in private contexts, the obvious assumption should be that the object of the exercise was either to induce pleasure or to help cure impotence ; Andrae’s « 19th century » prejudices on the subject of female divinities and sexuality have no business being quoted as « fact ».

JoAnn SCURLOCK (22-03-93)

21) Once more *ku-bu-ru*¹ – When editing the Emar texts, D. Arnaud encountered a number of references in sale documents to a *ku-bu-ru/ku-bu-rù/kà-bu-ra/ka₄-bu-ra*. The word appears as part of a distinctive set of clauses which fall at the end of the document immediately after « the (seller’s) heart is satisfied » formula and immediately before the penalty clauses and the witness list. The *ku-bu-ru/ku-bu-rù/kà-bu-ra/ka₄-bu-ra* clauses appear in several formulations :

A : NINDA *hu-ku₈ ka-<si>-ip / gišBANŠUR gišI pa-ši-iš / ku-bu-ru ša*¹ (the property being sold) / *na-ad-nu* 1 GÍN KÙ.BABBAR-*pa* / LÚ.MEŠ*ah-hi ma-ah-ru* (Emar VI/3 109 : 17-21)
 NINDA *hu-un-ku₈ ka-si-ip / gišBANŠUR I.GIŠ pa'-ši-iš / ku-bu-ru* (the property being sold) *na-ad-nu* / 1 GÍN KÙ.BABBAR LÚ.MEŠ*ah-hu ma-ah-ru* (Emar VI/3 110 : 23-26)
 NINDA *hu-ku₈ ka-si₁₇-ip / gišBANŠUR I.GIŠ pa-ši-iš / ku-bu-ru* (the property being sold) *na-ad-nu* / 1 GÍN KÙ.BABBAR-*pa* LÚ.MEŠ*ah-hu / ma-ah-ru* (Emar VI/3 111 : 20-24)
 NINDA *hu-uk-ku₈ ka-si-ip / gišBANŠUR gišI pa-ši-iš / ku-bu-ru* (the property being sold) *na-ad-n[u]* / 1 GÍN KÙ.BABBAR LÚ.MEŠ*ah-hi[u] / [m]a-ah-r[u]* (Emar VI/3 171 : 15-19)
 NINDA *hu-ku₈ ka-si-ip gišBANŠUR I.GIŠ / pa-ši-iš ku-bu-ru* (the property being sold) / *na-ad-nu* 1 GÍN KÙ.BABBAR-*pa* LÚ.MEŠ*ah-hu / ma-ah-ru-ú* (D. Arnaud, *AuOr Supp.* 1, pp. 113-114, no. 67 : 18-21)
 NINDA *hu-ku₈ ka-si₁₇-ip / gišBANŠUR gišI pa-ši-iš / ku-bu-rù* (the property being sold) / *na-ad-nu* / 1 GÍN KÙ.BABBAR / LÚ.MEŠ*ah-hu ma-ah-rù* (G. Beckman, *RE* 33 : 20-24)
 [NINDA *hu-uk-ku₈ k[a]-si₁₇-i[p] / gišBANŠUR I.GIŠ pa-ši-iš / ku-bu-ru* (the property being sold) *na-ad-nu*] (Emar VI/3 130 : 16-18)

B : NINDA *hu-ku ka-si_{17-ip}* / ḡšBANŠUR ḥ.GIŠ *pa-ši-iš* / 1 GÍN *ka₄-bu-ra* / ša GN (the property being sold) / LÚ.MEŠ *ah-hi-a* / *ma-ah-ru* (Emar VI/3 20 : 18-22)

NINDA! *hu-ku₈ kā-si_{17-ip}* / ḡšBANŠUR ḥ.GIŠ *pá-ši-iš* / 1 GÍN *ku-bu-rù* (the property being sold) LÚ.MEŠ *ah-hi ma-ah-rù* (A. Tsukimoto, ASJ 12, pp. 201-202, no. 12 : 21-23 =? D. Arnaud, *AuOr* 5, pp. 217-218, no. 4 : 21-22)

NINDA *hu-ku ka-si-17-ip* ḡšBANŠUR ḥ.GIŠ *pa-ši-iš* / 1 GÍN *ka₄-bu-ra* ša GN (the property being sold) / LÚ.MEŠ *ah-hi-a* *ma-ah-ru* (Beckman, RE 20 : 19-21)

1 GÍN *kā-bu-ra* ša GN (the property being sold) / LÚ.MEŠ *ah-hi-a mah-rù* (D. Arnaud, *AuOr Supp.* 1, pp. 101-102, no. 57 : 21-22)

C : NINDA *hu-ku₈ ka-s[i_{17-ip}]* / ḡšBANŠUR ḡšI *pa-ši-i[s]* / *ku-bu-ru* (the property being sold) *ma[ḥ-ru]* / 1 GÍN LÚ.MEŠ *ah-hu-šu* (Beckman, RE 70 : 19-22)

Arnaud left the term untranslated² when it appeared in the plural (*ku-bu-ru*) as the subject of *nadnū* in formulation A but took it, when appearing in the accusative singular (*kā-bu-ra/ka₄-bu-ra*) or construct state (*ku-bu-rù*) as the object of *mahrū* in formulation B, as meaning « heavy » as in heavy- versus light-weight shekel.³ When editing Ur III sale documents, P. Steinkeller quoted short passages from two of the Emar texts⁴ and translated the term in question, purely from context, as « *k*-payment ».⁵ Similarly, A. Tsukimoto translated the term as : « *k*-(gain) tax » and suggested that it might be related to the Hebrew expression *kôpher naphšô* : « a ransom for himself ».⁶ J-M. Durand, on the other hand, argued in favor of the possibility that the enigmatic *ku-bu-ru/ku-bu-rù/kā-bu-ra/ka₄-bu-ra* was to be read *qú-bu-ru/qú-bu-rù/qá-bu-ra/qa-bu-ra* and to be translated as « tomb » and that this formula appearing in sales documents was a reference to the purchase of family tombs with an accompanying ritual meal intended as a *kispu*-offering for the ancestors which they contained.⁷ Seemingly in favor of this last interpretation is the only appearance of *ku-bu-ra* at Emar outside of sale documents : *ki-me-e GAL ku-bu-ra i-šu* « as eldest, he has a/the *ku-bu-ra* » which is used of the eldest son in an inheritance division.⁸ A closer examination of the texts in question, however, suggests that Steinkeller's interpretation of the formulae appearing in sale documents is preferable to that of Durand. It is not that there is no mention of family tombs in contracts of sale or gift of family houses ; on the contrary, there are at least two examples which have survived.⁹ In both of these, however, the tomb in question is mentioned as part of the description of the house (as indeed one might expect), and not in midst of the closing formulae and exclusion of litigation clauses, as in the Emar documents.

Moreover, it seems odd that family tombs belonging to an estate costing anywhere from twenty-five to three hundred shekels¹⁰ could be parted with for a mere shekel.¹¹ Surely one's ancestors could not be sloughed off so casually? At the very least, one would expect to find plots containing active family tombs¹² open to redemption for the purchase price back and not, as is often the case, subject to steep penalties for revindication.¹³ Neither is it clear why a plot of land containing the family cemetery should have been described as « unbuilt ground ».¹⁴

More to the point, the *ku-bu-ru/ku-bu-rù/kā-bu-ra/ka₄-bu-ra* formula is reminiscent of the *atru* formula to be found on Babylonian contracts.¹⁵ If the comparison is apt, the term should be understood as meaning : « additional payment » and the formulae appearing in Emar sale texts should be translated : « the brothers have received 1 shekel (each as) the *ku-bu-rù/kā-bu-ra/ka₄-bu-ra*-payment for the house » ;¹⁶ « the *ku-bu-ru*-payments for the house [they] have re[ceived], his brothers, (at the rate of) one shekel (each) » ;¹⁷ « the *ku-bu-ru*-payments for the house/unbuilt ground have been given ; the brothers have received 1 shekel of silver (each) »¹⁸ or simply « the *ku-bu-ru*-payments for the house have been given ».¹⁹ In other words, the sale was not complete until the purchase price had been given and a communal meal²⁰ had been eaten,²¹ and until the brothers of the purchaser had received their supplemental payments,²² perhaps in return for an agreement not to contest the sale.²³

But if the root is not *qbr* as Durand argued, is it *kpr* as Tsukimoto suggested or *kbr* as Arnaud originally proposed?²⁴ There is obviously no question of our term having anything like the specific Biblical usage for *kpr* : « to atone for sin » ; however, there remains the possibility that it is related either to the Akkadian *kapāru* : « to wipe on/off » or the Arabic *kpr* : « to cover, hide ». Either meaning makes reasonable sense in the context of the sale documents. There is no reason why the *k*-payment could not be thought of as literally « wiping away » or « covering » the claims of the brothers. The appearance of *ku-bu-ra* in an Emar inheritance document,²⁵ however, presents greater difficulties. Unless Emar was under a system of primogeniture (which, given the general pattern of partible inheritance in the Ancient Near East, seems unlikely) there is no obvious reason why the eldest brother should have been entitled to some sort of payment to « wipe off » or « cover up » his claims before the younger brothers could receive their shares of the inheritance.

This leaves us with *kbr*. Arnaud's translation of « heavy » is admittedly somewhat weak on etymological grounds. « Heavy »-ness is more properly indicated by the Akkadian *kabātu* ; the verb *kabāru* refers more precisely to « thick »-ness or « fat »-ness. A *kubūru/kabūru* should, therefore, properly have something to do with « thickening » or « fattening »,²⁶ not with « heavy » (shekels). However, if the *k*-payment

is indeed analogous to the Babylonian *atru*, then there is no problem with relating our mysterious *ku-bu-ru/ku-bu-rù/kà-bu-ra/ka₄-bu-ra* with Akkadian *kabāru*. It should be remembered that *atru* literally means « excess ». If, therefore, one thinks of an « additional payment » (*atru*) as making the offering price somewhat « excessive », then there is no reason one could not think of a *kubūru/kabūru* as making the price « thicker » or « fatter ». In view of these considerations, the expression : « as eldest, he has a *ku-bu-ra* » used of the eldest son in an inheritance division²⁷ is most probably, as Arnaud originally suggested, a reference to a preferential or extra share of the inheritance to which the eldest brother was entitled (and which literally resulted in a « fattening » of his share).²⁸ Similarly, RS 15.86 should probably be translated : « I gave Iliyanu a house belonging to the preferential share (*ku-bu-ri*) of Ilimunu » and « whoever wishes to take the house belonging to the [pre]ferential share ([*k*]u-bu-ri) (of Ilimunu) and the house of Šu[wa]lnu and the house of Abiya and the [field] of Partuhli from the hands of Iliyanu, etc. »²⁹

None of this to deny that there were family tombs in houses at Emar or that the family cult was of importance there ; it is just that sale texts containing this particular formula should probably not be included in the discussion.

1. This paper has profitted from comments from W. Farber, R. Biggs, G. Beckman and R. Beal. Any mistakes which remain are, of course, my own. I especially wish to thank G. Beckman for allowing me to see and quote from the Rosen Emar (RE) texts in advance of their publication.

2. Emar VI/3 109 : 19 ; 110 : 25 ; 111 : 22 ; 130 : 18 ; 171 : 17 ; *AuOr* Supp. 1 no. 67 : 19.
3. Emar VI/3 20 : 20 ; *AuOr* 5 no. 4 : 22 ; *AuOr* Supp. 1 no. 57 : 21.
4. Emar VI/3 20 : 18-22, 171 : 15-19.
5. P. Steinkeller, *Sale Documents of the Ur III-Period*, FAS 17, p. 143 n. 417.
6. Tsukimoto, *ASJ* 12, pp. 202, 204.
7. Durand, *NABU* 1989/112.
8. Arnaud, *AuOr* 5, pp. 237-239, no. 16 : 11 = Beckman, RE 94 : 11.
9. Johns, *ADD* 326 : 7 (= Kwasman, *NALK*, no. 373 = Kwasman and Parpola, *SAA* VI no. 42) ; Scheil, *MDP* 24 382bis : 7.
10. Emar VI/3 20 : 12 ; 109 : 13 ; 110 : 19 ; 111 : 13 ; 171 : 12 ; *ASJ* 12 no. 12 : 17 =? *AuOr* 5 no. 4 : 17 ; Beckman, RE 20 : 15 ; Beckman, RE 33 : 15 ; Beckman, RE 70 : 14 ; *AuOr* Supp. 1 no. 57 : 16 ; *AuOr* Supp. 1 no. 67 : 14. N.B. *ASJ* 12 no. 12 : 17 should be read : « *a-na* 2/3 MA.NA KÙ.BABBAR » (with Tsukimoto's copy [*ASJ* 12, p. 223] and Arnaud, *AuOr* 5, p. 217).
11. Emar VI/3 20 : 20 ; 109 : 20 ; 110 : 26 ; 111 : 23 ; 171 : 18 ; *ASJ* 12 no. 12 : 23 =? *AuOr* 5 no. 4 : 22 ; Beckman, RE 20 : 20 ; Beckman, RE 33 : 23 ; Beckman, RE 70 : 22 ; *AuOr* Supp. 1 no. 57 : 21 ; *AuOr* Supp. 1 no. 67 : 20.
12. If these were merely empty rooms suitable for use as a tomb, it would not be necessary to make *kispu*-offerings (Durand's explanation for the ritual meal whose description usually immediately precedes the *ku-bu-ru* formula).
13. Emar VI/3 20 : 23-27 ; Emar VI/3 110 : 27-31 ; Emar VI/3 111 : 24-28 ; Emar VI/3 130 : 19-24 ; Beckman, RE 20 : 22-26 ; Beckman, RE 70 : 23-27 ; *AuOr* Supp. 1, no. 57 : 23-27 ; *AuOr* Supp. 1, no. 67 : 21-26.
14. Emar VI/3 109 : 1 ; 110 : 1 ; 130 : 1 ; 171 : 1 ; Beckman, RE 33 : 1. This is the correct understanding of KI *er-se-tu* (see Wilcke, *NABU* 1990/35 ; Huehnergard, *NABU* 1991/58 ; Zaccagnini, *VO* 8/2, pp. 42-48).
15. Written syllabically or SI/DIRI. For references, see *CAD* A/2 502 s.v. *atru* mng 2. Compare also the 1.ZAG of pre-Sargonic sale documents and kudurrus (Steinkeller, FAS 17, pp. 143-144 n. 417).
16. Emar VI/3 20 : 20-22 ; *ASJ* 12 no. 12 : 23 =? *AuOr* 5 no. 4 : 22 ; Beckman, RE 20 : 20-21 ; *AuOr* Supp. 1 no. 57 : 21-22.
17. Beckman, RE 70 : 21-22.
18. Emar VI/3 109 : 19-21 ; 110 : 25-26 ; 111 : 22-24 ; 171 : 17-19 ; *AuOr* Supp. 1 no. 67 : 19-21 ; Beckman, RE 33 : 22-24.
19. Emar VI/3 130 : 18.
20. For the significance of this meal see Steinkeller, FAS 17, pp. 143-144.
21. Emar VI/3 20 : 16-19 ; 109 : 16-18 ; 110 : 22-24 ; 111 : 18-21 ; 130 : 15-17 ; 171 : 14-16 ; *ASJ* 12 no. 12 : 19-22 =? *AuOr* 5 no. 4 : 19-21 ; Beckman, RE 20 : 18-19a ; Beckman, RE 33 : 19-21 ; Beckman, RE 34 : 20-23 ; Beckman, RE 70 : 17-20 ; *AuOr* Supp. 1 no. 57 : 20 ; *AuOr* Supp. 1 no. 67 : 17-19.
22. Emar VI/3 20 : 20-22 ; 109 : 19-21 ; 110 : 25-26 ; 111 : 22-24 ; 130 : 18 ; 171 : 17-19 ; *ASJ* 12 no. 12 : 23 =? *AuOr* 5 no. 4 : 22 ; Beckman, RE 20 : 20-21 ; Beckman, RE 33 : 22-24 ; Beckman, RE 70 : 21-22 ; *AuOr* Supp. 1 no. 57 : 21-22 ; *AuOr* Supp. 1 no. 67 : 19-21.
23. Compare : « it is then quite reasonable to surmise that the 'brothers' are members of the (nuclear or extended) family who might be entitled to raise inheritance or pre-emption rights against the seller » (Zaccagnini, *VO* 8/2, p. 37). Note however, that Zaccagnini, apparently confused as to who is supposed to be giving what to whom, fails to associate the *ku-bu-ru* with the shekels of silver despite the « conflation of the two formulas, i.e. the silver shekel which is received (*mārū*) from the brothers [sic] and the *KuPuru* of the real estate which are given (*nadnū*) to the purchaser [sic] » (p. 38) and therefore equates the *ku-bu-ru* formula with the GIŠ.GAN clause rather than with the *atru* formula (pp. 38-40). Tsukimoto (*ASJ* 12, pp. 203-204) concludes : « It is, therefore, very likely that the 'brothers' received one shekel of silver as *kupuru* on the transacted real estate in texts a, b, c, and e » ; cf. Steinkeller, FAS 17, pp. 143-144 w/ nn. 417-418. Note, however, that Tsukimoto's translation of « gain tax » is also problematic. A « gain tax », properly speaking, should be paid to some official authority ; since, by Tsukimoto's own admission, the money in question is going to the brothers of the seller, Steinkeller's translation of « payment » is clearly more suitable.
24. Arnaud, *AuOr* Supp. 1, p. 11 : « *ka-bu-ra*, de *kbr, 'lourd', d'ou '(sicle) lourd' » ; cf. Steinkeller, FAS 17, p. 143 n. 417 (*ka-bu-ra/ku-bu-ru* but translated « *k*-payment »).

25. Arnaud, *AuOr* 5 no. 16 : 11 = Beckman, RE 94 : 11.
26. GAG § 55 17a II ; cf. 11a I.
27. Arnaud, *AuOr* 5, pp. 237-239, no. 16 : 11 = Beckman, RE 94 : 11.
28. Less clear is the case of Arnaud, AÉPHÉ, Ve sect., 93, pp. 202-204, where an unpublished text is summarized and discussed. Are the brothers of the testator who wish to contest the testator's sons' right to inherit the family archives and who are supposed to swear « by » the testator's *ku-bu-ru* contesting the passage of the family archives to the testator by virtue of his entitlement to a preferential share? Given the fact that Arnaud was not even completely sure that the text had *ku-bu-ru* (see p. 204), a discussion is perhaps best left till such a time as the text has been collated and a copy and/or transliteration have been published.
29. RS 15.86 : 8-9, 17-21, ed. PRU III, pp. 51-52. Contra Arnaud, AÉPHÉ, Ve sect., 93, p. 204, there is no particular reason to see this *ku-bu-ri* as an « echo » of MA *gipāru* : « granary » rather than simply as another attestation of *ku-bu-ru*.

JoAnn SCURLOCK (22-03-93)

22) Notes on a Local Manifestation of Ninurta in the Myth of Anzu – Tablet III of the Standard Babylonian Version of the myth of Anzu ends with a syncretistic praise of Ninurta, listing various cities and temples as his cult centers, and explaining their patron deities as local manifestations of his personality. This section, which concludes the myth, has been recovered only recently ; the texts were published by H.W.F. Saggs, « Additions to Anzu, » *AfO* 33 (1986) 1-19.

The section in question is fragmentary and very few lines can be confidently restored. Tablet III line 151 in Saggs' edition has only a few signs missing at the beginning and was restored by him as follows, presumably on analogy with the epithet UR.SAG ^dSUH « the Hero Tišpak » which occurs two lines earlier :

[MU-ka UR].SAG ^tUNUG^{ki} *im-bu-u ina kul-aba₄*^{ki}

They called your name « [He]ro of Uruk » in Kullab

Saggs' restoration has been adopted by recent translators of Anzu. S. Dalley, *Myths from Mesopotamia* (Oxford, 1991) 220 : « Your name in Kullab they call « Warrior of Uruk » ; B.R. Foster, *Before the Muses* (Bethesda, Maryland, 1993) 484 : « In Kullab they called (you) by your name “Warrior of Uruk” ». This line was not commented upon by W.L. Moran « Notes on Anzu, » *AfO* 35 (1988) 24-29. Saggs' additions were published too late to be incorporated in the translation of Anzu by J. Bottéro and S.N. Kramer, *Lorsque les dieux faisaient l'homme* (Paris, 1989), 389-418.

While this restoration doesn't seem a priori unlikely, one should expect, in conformity with the other verses of that section, the name of a real deity to occur here rather than an epithet. This is why I would propose to restore the name of the god Pisangunuk, usually written ^dMES.SAG.UNUG^{ki}. There is in fact just enough space for that in the break according to Saggs' copy :

[MU-ka ^dMES].SAG. ^tUNUG^{ki} *im-bu-u ina kul-aba₄*^{ki}

[Your name] in Kullab they called [Pis]angunuk.

The fact that in late Babylonian scholarly texts Pisangunuk is usually associated with the toponym Kullab makes the restoration proposed here almost certain. The deity Pisangunuk is discussed most recently by A.R. George, *Babylonian Topographical Texts* (Leuven, 1992) 322-23, with several references ; god lists and religious texts explain him as « the herald of Kullab » (*nāgir kullabi*), and he appears once as its Divine Mayor : ^dEN-URU-*i*[*a šá u*]^{rū}*kul-aba₄*^{ki} (ibid., p.151). A district of Babylon was named Kullab, presumably after the celebrated district of Uruk of the same name, and not surprisingly temples of Lugalbanda and Pisangunuk were located there (ibid. p.21).

The name Pisangunuk is usually written in first millennium texts ^dMES.SAG.UNUG^{ki} or ^dMES×A.SAG.UNUG^{ki}, which may be interpreted as ^dpísan^{sag}-unug^{ki} and ^dpísan^{sag}-unug^{ki}. The sign SAG fulfills here the role of a phonetic indicator for the additional consonant /g/. The logographic spelling is explained syllabically as *pi-sa-an-gu-nu-kum* in the god list KAV 46 i 13 (discussion in M. Geller, *FAOS* 12, p.89). In the early periods Pisangunuk is usually written ^dMES.SANGA.UNUG^{ki}, in which the sign SANGA is also a phonetic indicator.

The evidence just adduced suggests that Pisangunuk was considered one of the main deities of Kullab in the late periods ; at least of the district of Uruk named Kullab, which is presumably the one referred to in Anzu III 151, and of the district of Babylon also named Kullab, since there was a temple of Pisangunuk there, the E-esir-kalamma (Tintir = *Babilu* IV 39 ; see George, *Topographical Texts*, 61). In addition to these districts of Babylon and Uruk there existed two independent localities also named Kullab ; one in the north and one in the south. The existence of a northern Babylonian city Kul'aba in the early periods, separate from the district of Uruk Kul'aba, has been argued recently by Steinkeller (in *Vicino Oriente* VI [1986] 40 ; and *Third-Millennium Legal and Administrative Texts in the Iraq Museum, Baghdad* [Winona Lake, Indiana, 1992] 105). In addition Neo-Assyrian and Neo-Babylonian documents mention another city Kullab located in southern Babylonia (D.O. Edzard, « Kullab, » in *RLA* 6 [1980-83] 305). That this Kullab was a locality separate from Uruk is suggested by the occurrence of a governor of Kullab (^lÉ.MAS ^{urū}*ku-ul-la-bi*) in the *Hofkalender* of Nebuchadnezzar II (quoted in RGTC 8, p. 202 s.v. Kullabi, with other first millennium references to this toponym, to which GCCI 2, 343 :2,8 should be added. Larsa is also mentioned in GCCI 2, 343 :12 alongside

Kullab, which might suggest geographical proximity). The name of this city is spelled syllabically as well as with the traditional writing *kul-aba₄ki*, and one may presume that it was also named in honor of the famous district of Uruk. Its precise location is unknown, but the evidence points to the region of the Sealand, therefore southeast of Uruk.

Kullab is mentioned a few times in Neo-Babylonian documents from the archive of the Eanna of Uruk, and it seems that in most cases the city Kullab is involved, not the district of Uruk. The main deity of Kullab according to these texts was Šarrat-Kullab (BIN 1, 28:3; GCCI 2, 238:3). GCCI 2, 238 (collated) refers to the fashioning (or the repair) of that deity's jewelry by craftsmen of the Eanna of Uruk, suggesting the existence of a close relationship between the two cult centers (for a similar link of Uruk with Udannu and Larsa see my remarks in ASJ 13 [1991] 98-99; OrNS 60 [1991] 59-60; and OrNS 61 [1992] 402):

obv.	1.	1/3 3 GÍN KÙ.GI	1/3 of a mina and 3 shekels of gold
	2.	<i>a-na HAR KÙ.GI.MEŠ</i>	for the golden bracelets
	3.	<i>šá dīšar-l-rat-kul-aba₄ki</i>	of Šarrat-Kullab;
	4.	<i>ina IGI I NÍG.DU-ni</i>	at the disposal of Kudurru.
loe.	5.	ITI GU ₄ U ₄ 6*-KAM	Month Ayyaru – 6th day –
	6.	MU 3-KAM	Third Year.

As for the district of Uruk named Kullab it is mentioned in a sale of real estate from the 9th year of Nebuchadnezzar II (YOS 17, 322:1. *tup-pi É ab-tu šá na-pa-šu ù e-pe-šu* 2. *KI-tì kul-la-bi sá qé-reb UNUGKI* « Sale document of a destroyed house to be torn down and rebuilt, located in the district of Kullab in the city of Uruk »).

Pisangunuk never occurs in the abundant source material from Neo-Babylonian Uruk, suggesting perhaps that he was worshipped in a temple separate from the Eanna. He is mentioned several times however, in the Seleucid period rituals for the temple of Anu at Uruk (F. Thureau-Dangin, *Rituels accadiens* [Paris, 1921]: AO 6459 obv.20, rev.17; AO 6465 rev.16; AO 6460 rev. 3, 5, 9, 10, 18, 20, 33). In some of these rituals Pisangunuk is listed next to Ninurta, once between Ninurta and Nergal (written *dIGI.DU*), and once next to Šubula. The Emesal-Akkadian bilingual lamentation *a-gal-gal-la buru₁₄ su-su* (edition in M.E. Cohen, *The Canonical Lamentations of Ancient Mesopotamia* [Potomac, Maryland, 1988] 500-518) includes Pisangunuk among the hypostases of Nergal, calling him « the great hero, lord of Kutha » (*ur-sag-gal umun-gú-du₈-aki*). The same syncretism occurs in *ù lú-lirum-ma*, an *eršemma* of Nergal (edited in M.E. Cohen, *Sumerian Hymnology*: The *Eršemma* [Cincinnati, 1981] no. 164 line 9). This data confirms the character of Pisangunuk as a warrior god, and also as an infernal deity (the two aspects being often associated), and shows that there was therefore some basis for his identification with Ninurta in Anzu III 151.

Paul-Alain BEAULIEU (24-03-93)
Babylonian Collection, Sterling Memorial Library
Yale University, NEW HAVEN CT 06520 USA

23) *qabbâ'um* « délateur »? – Le terme *qabbâ'u* a été considéré par le CAD (volume Q p. 2b) comme désignant «(an official)». F. R. Kraus avait choisi une traduction strictement étymologique (“Sprecher”), mettant soigneusement le terme entre guillemets. W. von Soden a été plus précis, considérant qu'il s'agit d'un « Untersuchungsführer (für Geflüchtete) ». Ce dernier sens est tiré des contextes de AS 16 212 et AbB 2 71 (= LIH 89). Dans le premier texte, on envisage le cas où un *qabbâ'um* apporterait au palais un cabaretier ou un cuisinier qui aurait fraudé pour se soustraire au paiement de la taxe-*nemettum*. Dans le second, un *qabbâ'um* a écrit au roi Abi-ešuh pour lui indiquer qu'il sait où se trouvent, à Sippar-Amnânum, les esclaves fugitifs de la religieuse-*nadîtum* Lamassani. Deux textes récemment publiés permettent, me semble-t-il, de préciser quelque peu les attributions de ce personnage.

Il s'agit d'abord d'une lettre des archives d'Ur-Utu découvertes à Tell ed-Dēr, Di 657, dont C. Janssen a publié un extrait (« *E'iltam paṭārum : awat ḥadē!* », dans *Mesopotamie et Elam. Actes de la XXVIe Rencontre Assyriologique Internationale, Gand, 10-14 juillet 1989*, Mesopotamian History and Environment, Occasional Publications, vol. I, Gent 1991, p. 77-108, en particulier p. 90 et 104-105): « I spoke in the presence of the *abi šābim* Utul-Ištar : “The sanga-priest of Annunītum has granted 5 1/2 loaves of bread and 0.0.1.0 of beer to the *g al a*-priest, the *qabbâ'u* Marduk-muballiṭ until the month of Addaru.” Now the honourable *abi šābim* Utul-Ištar, spoke thus : “As for the Chief Dirge Singer of Annunītum, until Marduk will release his *e'iltum*, that *g al a*-priest Marduk-muballiṭ, who told me calumnies, shall not be spoken to.” ». On notera le parallèle entre la l. 13', où le *g al a* Marduk-muballiṭ est qualifié de *qabbâ'um*, et la l. 20', où il est décrit comme *ša karṣî ublam* « qui m'a dénoncé l'affaire ». On serait tenté de considérer le terme comme signifiant seulement « délateur », tout comme en AS 16 212 ou AbB 2 71.

Toutefois, AbB 2 65 montre clairement qu'il s'agit d'un titre : le texte offre en effet à deux reprises l'énumération *s a n g a - m e š , d i - k u 5 - m e š , ú - t ú l - m e š , š à - t a m - m e š e - ri - ib é , g u d u 4 - a b z u -*

m e š ù l ú qá-ab-ba-HU-ú/HI-i (ll. 13-15 et 31-33). Cela est confirmé par la lettre AbB 12 66. L'auteur de ce billet a été chargé par le destinataire de transmettre une information aux autorités. Il alla d'abord trouver Rš-Marduk ; après l'avoir écouté, celui-ci l'envoya chez l'abi šâbim Ibni-Šamaš, qui écoute mais ne répondit rien. En désespoir de cause, l'auteur du billet alla trouver Marduk-muballiš qá-ab-b[al]-im] et celui-ci prit une décision ; les cassures nous empêchent de savoir sur quoi portait l'affaire. La lettre pourrait dater d'Ammi-šaduqa ou de Samsu-ditana, puisque le š u - i Lapištum est attesté en YOS 13 266 : 7 (Aṣ 8) et l'abi šâbim Ibni-Šamaš en YOS 13 428 : 3 (Sd 13) ; il n'est donc pas impossible que le qabbâ'um Marduk-muballiš soit identique à celui de Di 657, mais le nom est trop commun pour que ce soit certain.

Il est manifeste que *qabbâ'um* désigne un délateur ; il est clair aussi qu'il s'agit, à partir du règne d'Abi-ešuh, d'un titre officiel, ce qui le différencie de l'individu qui commet à l'occasion un acte de délation, le *munaggirum* (cf. Landsberger *apud* Goetze, AS 16 p. 215b n. 14). Selon une suggestion de S. Lafont, on peut donc proposer qu'il existait une charge de *qabbâ'um* analogue *mutatis mutandis* au « ministère public ». Dans les temples, ce personnage était officiellement chargé de dénoncer aux autorités toutes les fautes qui pouvaient être commises (AbB 2 65, Di 657). Ailleurs, il est actuellement surtout attesté comme dénonçant les fraudeurs (AS 16 212) ou les esclaves en fuite (AbB 2 71). Il ne s'agit cependant pas d'un « *police officer* whose duty includes bringing dodgers to justice » (Goetze AS 16 p. 215b ; c'est moi qui souligne), dans la mesure où l'on voit en Di.657 que cette charge *s'ajoute* à une fonction première (celle de g al a en l'occurrence).

Dominique CHARPIN (25-03-93)
Appt 2103, 10 Villa d'Este, 75013 PARIS

24) A propos du sexe et de l'identification de dKakka, à Mari – L'onomastique de Mari amorrite documente une série considérable de noms propres féminins contenant le nom divin Kakka. Dans la liste suivante, les NP attestés par des inédits sont cités grâce à J.-M. Durand que je remercie ici.

ka-ak-ka : ARM IX : M.5189⁺ ; M.5527⁺ ; M.9916 ; M.12153 ; T.313 ; TH.82.79⁺ ; TH.82.90⁺ ; TH.84.72 ;
ka-ak-ka-a-sí-ia : ARMT XIII ;
ka-ak-ka-aš-ri : ARMT XIII ; ARM XXI ;
ka-(ak)-ka-ba-ah-la : A.3869 ; M.6342a⁺ ;
ka-ak-ka-ba-áš-ti : M.5529⁺ ;
ka-ak-ka-da-ta-ni : M.8413 ;
ka-ka-DU-li-ia : T.219 ; T.238 ; T.522 ;
ka-ka-iš-ha : ARM IX ; M.7743⁺ ;
ka-(ak)-ka-ha-aş-ni : M.5543 ; M.6342a⁺ ; M.6519 ;
ka-(ak)-ka-iš-ra : M.8692 ;
ka-ak-ka-ka-li-ia : ARMT XXII ;
ka-ak-ka-la-ma-sí : M.5912 ;
ka-ak-ka-li-di : ARM X = ARMT XXVI/1 ;
(d)ka-ka-mil-ki : ARM XXI ; ARMT XXIII ;
ka-ak-ka-na-ah-mi : ARMT XIII ;
ka-ak-ka-né-ri : ARMT XIII ; ARM XXI ;
ka-(ak)-ka-ni-šu-ia : A.3151 ;
ka-ak-ka-ra-ah-mi : M.5291 ; M.12508 ;
ka-ak-ka-ri-im-ši : A.3151 ;
ka-(ak)-ka-ru-ša : ARMT XXII ; ARMT XXIII ;
ka-ka-ta-al-e : M.8706 ;
ka-ak-ka-ti-ri : M.5529⁺ ; M.6627⁺ ;
ka-ak-ka-tu-ri : ARM XXI ;
ka-ak-ka-tu-ri-ia : ARM IX ;
ka-ak-ka-um-mi : M.5543 ;
ka-ak-ka-tum : M.5189⁺ ; M.6651 ; M.10704 ;
um-mi-ka-ka : TH.84.65.

Cette série onomastique est tout à fait parallèle à celle documentée pour les grandes déesses du panthéon amorite du moyen-Euphrate (tout particulièrement Išhara et Ištar) ; en outre deux documents inédits documentent explicitement les NP Kakka-ummî et Ummî-Kakka. De telles considérations assurent que dans ce corpus, Kakka est une divinité de sexe féminin. Cependant la documentation de Mari n'atteste nullement un culte rendu à Kakka.

Les nouvelles données de Mari doivent être ajoutées au dossier établi par P. Steinkeller, « The Mesopotamian God Kakka », dans *JNES* 41, 1982, p. 289-294. Il n'est donc plus nécessaire d'attribuer à une

confusion scribale la double mention de Kakka dans *TCL* 15 10, d'autant plus qu'il est fait référence à une déesse Kakka dans An = *Anum* V 146, où elle équivaut à Nin-karak (cf. Steinkeller, *ibid*, p. 292 ; D. O. Edzard, *RIA* V, p. 288). Il est donc vraisemblable que Kakka représentait à Mari le nom amorrite de la déesse Nin-karrak, inattestée par l'onomastique, mais dont le culte sur le moyen-Euphrate est bien documenté (cf. *ARMT* XVI/1, p. 256).

Marco BONECHI (30-03-93)
Via Caduti sul Lavoro, 8
52100 AREZZO ITALIE

25) Vindicatio in libertatem – a) le petit texte 89 de M. Sigrist, *Old Babylonian Account Texts in the Horn Archaeological Museum*, 1990, vraisemblablement un mémorandum, non une lettre, doit se comprendre ainsi : « Ils l'ont saisi à Yâ'iltum (*ia-il₄-tim*) en disant : "C'est l'esclave de Marduk-nâṣir". Il a dit : "Quel scandale ! Je suis citoyen de Larsa !" Iltûram, le cuisinier-chef l'a laissé partir. C'est par ignorance de son statut qu'il l'avait donné en gage (l. 10 : *a-na {X} šu-dù-a*) à Ubarrum(?) fils⁷ du médecin chef ».

Il est intéressant de retrouver dans ce petit texte du sud Irak un idiotisme très bien (et surtout) attesté à Mari « *habtâku issi* » pour lequel cf. principalement *ARMT* XXVI/2, p. 299, note e.

b) La ville de Yâ'iltum se présente comme la féminisation du toponyme Yâ'il du district de Saggarâtum (rive droite!), pour lequel sont attestées des graphies *ia-a-il*, *ia-a-il*, *ia-i-il*, *ia-a-i-li-yu^{ki}* (M.6481) et *ia-ha-el^{ki}* (M.12108). Il n'est pas impossible que la forme féminine soit aussi attestée dans la toponymie de Mari par ce qu'on lit, à l'heure actuelle, « *Iltum* », également bourg bien attesté de la région de Saggarâtum, et qui est écrit soit *il-tim^{ki}* (M.5628 f v ... etc) soit *il-tum^{ki}* (M.8819 ... etc). Il peut s'agir de Èltum où le è représenterait la résolution de la triptongue /yâ'i/. Rien ne prouve que dans la région de Saggarâtum, Ya'il et Èltum désignent le même lieu!

c) Dans le même ouvrage, texte 70 : je comprendrais les ll. 1-2 : *ki-sa-am i-ṣa-am, ma-da-ma-li* « un capital, peu ou prou, tout ce dont sont porteurs NP₁ et NP₂ ... » et la l. 2 serait à interprétrer par sandhi comme *mâdam-mali*.

Jean-Marie DURAND (30-03-93)
CNRS, 9 rue de la Perle, 75006, PARIS

26) Two Babylonian precursors of astrology – 1. The famous representation of the « Zodiac Man » of the Très riches heures of the Duke of Berry¹ illustrates the concept of melothesia according to which the human body and its parts are subject to the influence of the signs of the zodiac. Beside this zodiacal melothesia there also existed a planetary melothesia – illustrated by the Planet Man² – which assigns varioust parts of the body to the seven planets.³ It is this planetary melothesia that is attested in a Neobabylonian source.

As one of the few forerunners to Greek astrology, the text deserves a brief mention even before a more detailed analysis is offered⁴ especially since the Babylonian source⁵ does not make this connection explicit. All it provides is a couple of entries from a medical text and the commentary to these. The first entry is « If a man's spleen hurts him » ; the second, « If a man's kidney hurts him. » The comment is introduced by the phrase that normally introduces scholia : « as they say » (or « as it – scil. the commentary – says »), and only then comes the scholion or explanation itself. The explanation pertaining to the first entry, with its reference to spleen, is : « in the (tablet with the incipit) 'spleen (=) Jupiter' is found (the lexical equation) ŠÀ.GIG (=) tulī-mu » (i.e., the Sumero-gram ŠÀ.GIG has the Akkadian equivalent tulīmu, that is, 'spleen').⁶ The next entry is similarly structured : « If a man's kidney hurts him, (the disease comes from the god) Nergal, as they say : 'The Kidney-star is Mars'. »⁷ In this last scholion the tertium comparationis, namely « Nergal is Mars, » has been omitted.⁸

According to some sources, Mars « governs » the kidneys⁹ ; as for Jupiter, Greek sources attribute to it the liver, not the spleen, which latter is normally associated with Saturn.¹⁰

2. The astrological import of the two Neobabylonian texts BRM 4 19 and 20 which associate the « regions » (qaqqaru)¹¹ of constellations with magic operations has long been recognized. These two largely parallel lists from Hellenistic Uruk, which constitute an early example of catarchic astrology, have been taken to establish the propitious moment for these operations with reference to the signs of the zodiac.¹² Still, Arthur Ungnad who edited the two texts¹³ conjectured that the « region » of the named constellation referred to the region of the sky where the Moon was.¹⁴ The earlier parallel to these two texts, STT 300, recognized as such by its editor, Oliver Gurney, lists, instead of the (zodiacal) constellations, the twelve months. I shall adduce elsewhere detailed parallels from Greek Selenodromia and Latin Lunaria to the Babylonian texts ; here I want to vindicate Ungnad's insight and show, on the hand of one example, how such parallels can help interpret difficult or obscure entries in the Babylonian texts.

The example pertains to the « region » of Taurus. The Babylonian texts identify the constellation MUL.GUD.AN.NA 'Taurus', respectively MÚL.MÚL 'Pleiades', as appropriate for « placing of silver. »¹⁵ This phrase was listed as obscure in both AHw. and CAD ; but when we turn to the lunaria we can find a parallel that

situates this phrase as referring to commercial transactions. The activity is described as « nummos mutuos dare uel accipere ‘to lend or borrow money’ » (lit. ‘to give or receive borrowed money’) and is recommended when the Moon stands in the signs Aries, Cancer, Libra, or Capricorn.¹⁶

1. For literature see Harry Bober, « The Zodiacial Miniature of the *Très Riches Heures* of the Duke of Berry – Its Sources and Meaning, » Journal of the Warburg and Courtauld Institute 11 (1948) 1-34.

2. *ibid.* p. 15, etc.

3. For a recent overview of zodiacal, planetary, and decanic melothesiae see David Pingree, *The Yavanajātaka of Sphujidhvaja* (Cambridge and London : Harvard University Press, 1978), vol. 2 pp. 199-203, 251-52, and 325-26. For planetary melothesia especially see A. Olivieri, *Melotesia Planetaria Greca*, Napoli, 1934.

4. In my forthcoming book on Babylonian astral magic.

5. 11N-T4, edited by Miguel Civil, « Medical Commentaries from Nippur, » JNES 33 336f., Text 3.

6. šumma amīlu tulimšu-ikulšu ... ša iqbū ina ŠÀ ŠÀ.GIG : ^dSAG.ME.GAR : ŠÀ.GIG = tu-li-mu p. 336 lines 6-7.

7. šumma amīlu kalissu ikulšu ^dNergal ša iqbū MUL.BIR = ^dŠalbatānu p. 337 lines 20-21. As mentioned by Civil, loc. cit. p. 338, the equation MUL.BIR = ^dŠalbatānu was known from « CT 26 42 ii 15, correctly restored by Jastrow, AJSL 27 (1910-11) 66f. »

8. A further scholion deals with Capricorn (MUL.SUHUR.MÁŠ), p. 336 :11, but does not relate this sign to a part of the body.

9. CCAG VI 83 :9-13 (*De septem stellarum herbis*) attributes to Mars « metaphrena » and kidneys, to Jupiter w̄moi kai qw'rac.

10. CCAG VII 216.5, cf. CCAG VII 95-99. The liver is associated with Jupiter also by Tycho Brahe, in his lecture of 1574, « De Disciplinis mathematicis, » in *Tychonis Brahe Dani Opera Omnia*, I. L. E. Dreyer, ed., Volume I (Copenhagen 1913) p. 157 (reference from Boll-Bezold, 4th ed., p. 55 and 138) : Epar quidem, quod officina est sanguinis, in quo cum vita consistat, sanguineo et vitali Planetae Jou est simillimum. Renes autem ... Veneri . . . assimilantur. Splen et Fel, duobus etiam vilioribus et minus benevolis Planetis, Saturno et Marti alligantur : ea ratione, ut Splen, quod atrae bilis est receptaculum Saturno melancholici humoris præsidi, Fel autem colerae domicilium, Marti colericu & iracundo Planeta deputentur.

11. The term used is the Sumerogram KI with the reading *qaqqaru* ‘ground, area, region’, written syllabically in LBAT 1626 rev 6’. It is possible that a better translation would be ‘place’ (*locus*).

12. See Jean Bottéro, Ecole Pratique des Hautes Études, Annuaire 1974/75, p. 139f

13. A. Ungnad, « Besprechungskunst und Astrologie in Babylonien, » AfO 14 (1941-44) 251-84.

14. Loc. cit. p. 283. While only the two texts published by Ungnad, and their Sultantepe forerunner, are complete, several fragments dealing with « regions » testify that such speculations were fashionable in the late period.

15. šikin kaspi (BRM 4 20 :19 = 19 :7)

16. Cod. Vat. Pal. Lat. 834, cited Emanuel Svenberg, *Lunaria et Zodiologia Latina* (Studia Graeca et Latina Gothoburgensia XVI), Göteborg 1963, p. 44.

Erica REINER (31-03-93)

The Oriental Institute

1155 East 55th Street

CHICAGO, IL 60637 USA

28) La dénomination antique de la dépression d’Umm Rahal – La lettre A.19, de Hâlu-rabi à Meptûm, publiée par J.-M. Durand dans *Florilegium Marianum*, p. 51 et note 63, contient une information essentielle sur les mouvements d’une armée babylonienne de 20000 hommes : les soldats, commandés par Nabûm-malik, Mutu-Hadqim, et Rîm-Addu, ont été envoyés (*tardu*) « [a-n]a pí-i na-ri-im [*le-qé*]-im (...) ša-ba-am ša-a-ti i-na a-mi ka-ša-a-ki ir-d[u-ú].

J.-M. Durand a montré (*ibid.* note 64) que l’auteur de la lettre est le Scheich de la ville de Saggaratum d’aval, que l’on peut situer d’après ARMT XXVI/2 500 en amont de Yabliya (= Haditha)¹⁷. L’armée babylonienne concernée est, d’autre part, très probablement celle qui avait pour but l’installation de Himdiya sur le trône d’Andarig, et du frère d’Atamrum, Hulâlum, sur celui d’Allahad (cf. ARMT XXVI/2 p. 350-353). Le texte ARMT XXVI/2 440-bis indique d’ailleurs (ll. 14-16) qu’ « ils se sont mis en mouvement depuis la ville de Sippar. Ils sont passés par la steppe et se dirigent vers Allahad ».

Toutes ces indications convergent pour indiquer un itinéraire direct entre la Babylonie du Nord et le piémont du Sinjar. Or, si l’on compare cet itinéraire avec celui suivi, en sens inverse, par Tukulti-Ninurta II au I^{er} Millénaire lorsqu’il descendait le Tharthar, on note qu’arrivé à l’embouchure du Tharthar, le roi assyrien se trouva dans une région qu’il appelle *hamāte* : (ll. 46-47) ta ugu *pi-a-te* ša i₇ tar-ta-ra it-[tu]-muš ina šà *ha-ma-te* a-šà *nam-ral-ṣi ar-te-di* Le CAD Ḥ individualise le mot *hamātu* (p. 62a Ḥ. A « a topographical term »), tandis que le AHw p. 317b unifie sous une même entrée *hamātu* et *hammu*. Le mot qui se présente sous la forme *hammu* au I^{er} Millénaire, mais *ammum/amûm* au II^e a pour équivalent lexical principal *umun₅*, (LAGAB×U.A), qui appartient à la même série que *garin*, et désigne une vaste poche d’eau stagnante.

Si *hamāte* est bien le pluriel de *hammu*, ce terme convient donc tout à fait pour désigner la dépression d’Umm Rahal, le lac salé dans lequel se perdent les eaux du Tharthar, mesurant une trentaine de kilomètres du Nord au Sud, et qui est à sec une grande partie de l’année à partir de l’été. Le sel qui s’y dépose est recueilli par les populations des bords du Tigre et de l’Euphrate, sur le modèle des grandes salines de Bouara à la frontière syro-irakienne.

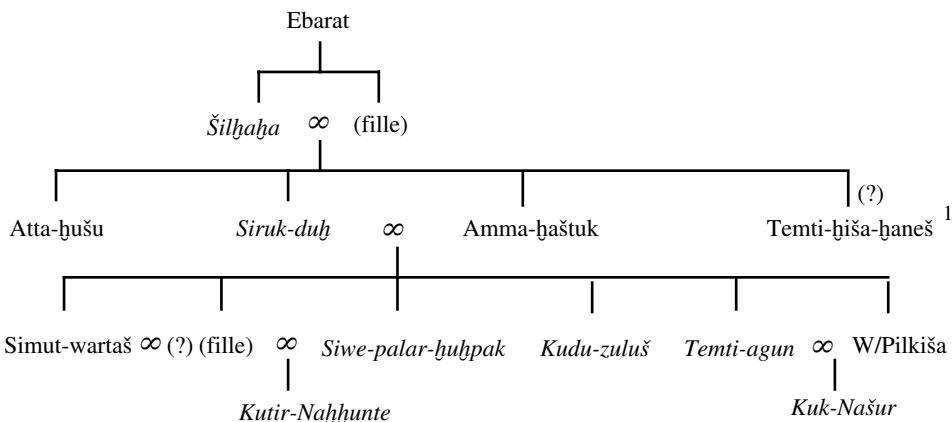
Et il est probable que l'on a l'expression de la même réalité géographique dans la lettre de Mari A.19 et que le *amu ša kâṣa* est à comprendre comme « le lac saumâtre de la steppe »². Cette région est très rarement citée dans les sources du II^e et du I^{er} Millénaire, mais devait être bien connue des bergers qui amenaient dans cette région les troupeaux d'Ešnunna, et elle était sans doute déjà exploitée pour son sel. L'itinéraire suivi par l'armée babylonienne montre ainsi qu'elle a suivi une piste la plus directe possible entre Sippar et Andarig-Allahad, pour des raisons de rapidité, mais également de discrétion, en ne pénétrant à aucun moment dans les territoires relevant directement du roi de Mari. Or, c'est cette discrétion même qui a mis en émoi toute la région placée sous l'autorité de Meptûm, et entraîné l'envoi d'au moins 4 lettres (*ARM* II, 122; *ARMT* XXVI/2 440 et 440-bis, et A.19 citée ci-dessus).

1. Dans cette lettre, Buqâqum interrogeant sur ses intentions Atamrum qui remonte de Babylone, s'entend répondre que c'est à Saggarâtum qu'Atamrum déterminera son itinéraire, et que, soit il ira à Mari, soit il regagnera Andarig par la route de la steppe (*kâṣum*). La logique de son itinéraire fait qu'il ne peut être ici question de la Saggarâtum du confluent du Habur et de l'Euphrate, en amont de Mari. On corrigera en ce sens les indications que j'avais données dans *ARMT* XXVI/2 p. 346.

2. La graphie du texte ne permet pas de savoir s'il s'agit d'un singulier ou d'un pluriel

Francis JOANNÈS (05-04-93)
37, rue Coignebert 76000 ROUEN

27) A propos des premiers sukkalmah. Addenda et corrigenda – La chronologie, comme l'identité des premiers sukkalmah sont des questions difficiles à trancher, tant les sources de Suse sont d'un classement malaisé. Le tableau généalogique que nous avons présenté dans *Iranica Antiqua* XXVI, 1991, p. 92 étant à modifier légèrement à l'aide de notre note dans *NABU* 1990/65, on le reproduit ci-dessous sous sa forme remaniée :



(N.B. Les noms des sukkalmah sont en italiques.)

Dans *NABU* 1992/116, F. Vallat conteste l'ordre de succession des premiers sukkalmah, ordre établi, pourtant, à l'aide de deux documents susiens on ne peut plus explicites, un sceau officiel et une lettre, arguant du fait qu'« aucun texte ne permet d'affirmer explicitement que Kutir-Nahhunte a été sukkalmah », que « Kutir-Šilhaha a exercé le *sukkalmahat* entre ceux de Temti-agun et de Kuk-Našur II », et que Temti-agun était nécessairement « le fils de Kutir-Nahhunte ».

Ces critiques appellent les réserves suivantes :

1) M.J. Stève, H. Gasche et L. de Meyer, *Ir.Ant.* XV, 1980, p. 89 signalent, entre autres, 9 documents juridiques susiens mentionnant le nom de Kutir-Nahhunte exerçant la fonction de sukkalmah, les formules d'exécration citant, dans l'ordre, les noms de Siwe-palar-hulhpak, Kudu-zuluš et Kutir-Nahhunte.

2) Le fils de Temti-agun étant Kuk-Našur I, rien ne s'oppose à voir, avec F. Vallat, dans Kutir-Šilhaha un sukkalmah qui aurait régné entre Temti-agun et Kuk-Našur II, très postérieur à la période considérée. La véritable difficulté, mais qui semble avoir échappé à F. Vallat, réside dans l'identification d'un Kutir-Nahhunte II, contemporain de Kutir-Šilhaha et de Kuk-Našur II/III (voir les sources réunies par W. König, *AfO Beiheft* 16, 1965, p. 6 et notes 79, 84 et suivantes).

3) Selon un document susien incontestable, Temti-agun se dit lui-même « fils de la sœur de Siruk-duh » (voir la référence dans *Ir.Ant.* XXVI, 1991, p. 90 et note 21). Par contre, Temti-agun ne se signale comme le fils de Kutir-Nahhunte, à notre connaissance, que dans F. Vallat, *Mélanges J. Perrot*, Paris, p. 124 : « Kutir-Nahhunte et sa succession ne peuvent être compris que si l'on considère qu'Atta-merra-ḥalki, Tata, Lila-irtaš, Temti-agun et Kutir-Šilhaha sont ses enfants. (...) Temti-agun ne peut être que le quatrième enfant ». Ayant pris le parti de privilégier les sources antiques par rapport aux sources modernes, nous n'avons pas cru devoir

retenir dans notre étude, la citation de F. Vallat. [Sur les noms de Tata, Lila-irtaš et Atta-merra-ḥalki, voir notre remarque dans *Ir.Ant.* XXVI, 1991, p. 92.]

1. En *MDP* 6, pl. 7, 1-3, ce nom précède celui de W/Pilkiša : l'ordre reflétant vraisemblablement un ordre de préséance, on peut penser qu'elle était la sœur de Siruk-duh ou, peut-être, une sœur aînée de W/Pilkiša. En toute hypothèse, on peut s'interroger pour savoir si Siruk-duh épousa Temti-hiša-haneš, laquelle pourrait être la mère de Temti-agun ; dans ce cas Temti-agun serait le demi-frère de Šiwe-palar-ḥuhpak et de Kudu-zuluš ; il reste dans tous les cas de figure, l'oncle de Kutir-Nahhunte ; pour l'heure, cette hypothèse n'est nullement documentée.

F. GRILLOT & J.-J. GLASSNER (31-03-93)

29) Ibni-Erra, un souverain d'Ešnunna? – La chronologie des souverains d'Ešnunna est encore obscure, en particulier pour la période qui s'étend entre les règnes de Narām-Sīn et de Daduša. On a proposé notamment d'y placer les règnes d'Iqīš-Tišpak et d'Ibni-Erra (cf. D. Frayne, *RIME* 4 pp. 559-561). C'est à la suite de la découverte d'une brique inscrite d'Iqīš-Tišpak à Ešnunna (*RIME* 4 n°1 pp. 560-561), que l'on a supposé qu'ils avaient occupé successivement le trône. Plusieurs noms d'années mentionnent Iqīš-Tišpak, ce qui indique que celui-ci a bien exercé le pouvoir. En ce qui concerne Ibni-Erra, la chose paraît plus douteuse. En effet, la seule et unique attestation de l'éventuelle présence sur le trône ešnunnéen d'Ibni-Erra est le nom d'année que S. D. Simmons pensait avoir identifié dans son article : « Early Old Babylonian Tablets from Tell Harmal & Elsewhere », paru dans *JCS* 13, 14 et 15. Il lui attribuait la lettre (t) dans la liste des noms d'années publiée au début de son article (cf. *JCS* 13 p. 78). Celui-ci se présentait sous la forme suivante : « [mu?] ib-ni-ēr-īra¹ [...] / [...] ḪAN¹ (?) GU x [...] RI x » (*JCS* 13 p. 78 : n°41, ll. 19-20 [= *YOS* XIV 25]). La restitution demeure cependant très hypothétique. Il pourrait tout aussi bien s'agir du dernier des témoins de cette tablette de prêt. Dès lors, on perdrait la seule attestation à notre disposition permettant de penser qu'Ibni-Erra a effectivement exercé le pouvoir. Il est intéressant de noter que dans *YOS* XIV où sont publiées notamment les copies cunéiformes des textes de l'article de S.D. Simmons, le cas d'Ibni-Erra est traité de deux manières différentes. Dans l'introduction, il se trouvait toujours classé dans la liste des souverains d'Ešnunna (p. 3), tandis que dans le catalogue des textes p. 32, la référence du texte porte la mention “no date” et dans l'index p. 58, il n'est pas indiqué qu'il s'agit d'un roi (*king*). De même D. Charpin, dans *BiOr* 36, où il effectue le compte-rendu de *YOS* XIV, avait classé notre référence (*YOS* XIV 25) avec la mention : “date cassée ou absente”, dans l'analyse chronologique des archives de Gidānum (B), p. 196. Il faudrait donc supprimer la seule attestation de nom d'année que l'on possède pour Ibni-Erra et écarter pour l'instant celui-ci d'un éventuel exercice du pouvoir, la seule mention de celui-ci comme père d'Iqīš-Tišpak n'étant pas une preuve suffisante. En effet, on a un cas similaire dans l'histoire d'Ešnunna à mettre en parallèle avec celui-ci. Le successeur d'Ibāl-pī-El II, après l'invasion de l'Élam en ZL 9', est un nommé Šilli-Sīn. C'est un *muškēnum*, issu de l'armée et élu roi d'Ešnunna (cf. *ARM* XXVI/2 377, ll. 5-17). Or, on a retrouvé une brique qui porte l'inscription suivante : « Šilli-Sīn, [...], fils de [...] Šerum » (*RIME* 4 n°1 p. 587). Même si le père de Šilli-Sīn est mentionné sur cette inscription, cela ne signifie pas qu'il ait joué un rôle quelconque dans l'histoire d'Ešnunna. On peut donc supposer, en l'absence de nouvelles attestations de noms d'années, qu'Ibni-Erra n'a jamais régné sur le royaume ešnunnéen.

Denis LACAMBRE (08-04-93)
19, rue de la Légion d'honneur
93200 SAINT-DENIS

30) La date de la prise de Rāpiqum par Ešnunna et du début de la guerre avec Zimri-Lim – Les Benjaminites s'étaient révoltés et avaient lutté contre le roi de Mari en ZL 1' [nom d'année de ZL 2'] et en ZL 2' [nom d'année de ZL 2'-bis]. Ils avaient été défait par celui-ci (cf. *ARM* XXVI/1 pp. 139-140) et étaient alors allés chercher de l'aide auprès du roi d'Ešnunna (cf. F. Joannès, « Une mission secrète à Ešnunna » in Actes de la 38e RAI, pp. 185-193, 1992). Ils réussirent à obtenir l'engagement d'Ibāl-pī-El II à leurs côtés et, le roi d'Ešnunna entra en guerre contre Mari et envahit le Suhūm (la région au sud de Mari). J.-M. Durand avait proposé de situer le début de l'offensive ešnunnéenne au mois ii de ZL 3' (cf. *ARM* XXVI/1 p. 144). Il semble cependant que la prise de Rāpiqum mentionnée dans les textes *ARM* XXVI/2 503 et 504 soit à relier à cette campagne militaire et qu'elle marquerait alors le début de la guerre entre Ešnunna et Mari. La réaction angoissée du général Yassi-Dagan qui transparaît dans une lettre envoyée à Sammētar semble aller en ce sens : « Avant même que (les soldats d'Ešnunna) n'atteignent Rāpiqum, écris ainsi au roi : “Les soldats d'Ešnunna sont arrivés, que mon seigneur se mette en route”. Écris cela au roi et avant que les soldats d'Ešnunna ne se mettent en marche contre les Bords-de-l'Euphrate, que le roi avec les Hanéens et tous ses soldats arrivent sur les Bords-de-l'Euphrate et qu'il n'y ait pas de faute! » (A.713, ll. 38-44, publiée dans « Archives épistolaires » pp. 121-122 = *Recueil G. Dossin* pp. 118-119). D'autre part, la destruction de Rāpiqum est commémorée par la neuvième année d'Ibāl-pī-El II, ce qui correspondrait donc d'après S. Lackenbacher à ZL 2', au vu du synchronisme entre Mari et Ešnunna (cf. *ARM* XXVI/2 pp. 442-443).

Il semble même possible de préciser la date de la prise de Rāpiqum et par là même du début du conflit entre Ešnunna et Mari au vu d'un certain nombre de documents déjà publiés. Ainsi, la lettre *ARM* XXVI/2 477

montre Buqâqum et l'armée quitter Râpiqum vers l'amont avec armes et bagages, départ qui ressemble fortement à une fuite : « Le 3 *Kinûnum* (vii)[écoulé?] nous avons quitté Râpiqum [et] nous sommes allés à Harbû et (pendant) cinq jours, jusqu'à ce que l'armée eût préparé ses provisions, nous sommes restés à Harbû. (...) Le grain, les biens et le matériel que nous avons fait remonter depuis Râpiqum [nous] les avons fait entrer à Harbû [...] » (*ARM XXVI/2 477*, ll. 3'-9' et ll. 26'-29'). Cette retraite semble marquer la volonté de garder ses forces face à un puissant ennemi (l'armée ešnunnéenne disposerait d'au moins 15000 hommes, d'après *ARM X 155*, ll. 11-16). La mention, dans la suite de la lettre, de travaux de fortifications à Yabliya semble confirmer cette menace (*ARM XXVI/2 477*, ll. 14'-15') et indique bien un contexte de guerre tandis que des soldats babyloniens viennent renforcer les troupes mariotes : « Le 10 *Kinûnum* (vii) écoulé, (...) Lipit-Ištar, le Babylonien, est arrivé à Harbû avec cinq mille hommes d'élites soit pour inspecter le front militaire [cf. note c) p. 475], soit pour une autre raison » (*ARM XXVI/2 477*, l. 13' et ll. 16'-21'). Buqâqum ne serait d'ailleurs pas le seul à fuir face à l'arrivée des soldats d'Ibâl-pî-El II. Yassi-Dagan fait part de l'information suivante au roi de Mari : « (...) les gens d'Urbân et de Mulhûm ont emmené en pays Sutéen leurs enfants et leurs épouses qui se trouvaient à Râpiqum. De façon totale, le cœur de ces gens est en secret du côté de l'Ešnunnéen ». (A.2993+A.4008, ll. 36-41 *in Mélanges Fleury*, p. 128), ce qui semblerait indiquer que même des gens favorables à Ešnunna ont fui à l'approche de son armée. Dès lors que le roi d'Ešnunna menace le royaume mariote, il est compréhensible que Zimri-Lim rompe les relations diplomatiques avec lui. Il est alors tout à fait intéressant de noter que pendant la même période (la lettre date de la fin du mois vii ou du début du mois viii, cf. *infra*), il empêche le messager du roi de Qatna d'aller à Ešnunna : « Pour l'heure, j'ai fait écrire sur une tablette la copie de ma lettre que j'ai envoyée à Amût-pî-El et je te la fais envoyer. Ecoute-la et attire l'attention d'Amût-pî-El sur ce sujet. Dis à Amût-pî-El : ainsi (parle) Zimri-Lim, ton frère. Le messager à toi que tu as envoyé à Ešnunna, tu m'as écrit en ces termes (à son sujet) : "Procure-lui des gardes du corps afin qu'ils l'amènent à bon port à Ešnunna." Voilà ce que tu m'as écrit. Or ce messager à toi, je l'ai retenu par devers moi » (*ARM XXVI/1 25*, ll. 8-19). Zimri-Lim oblige ainsi son allié Amût-pî-El à rompre toute relation avec le royaume ešnunnéen. Dans cette même lettre, il indique à Asqudum le départ de l'armée : « Le mois de *Kinûnum* (vii) se terminait au moment de la missive que tu m'as envoyée. A la fin du mois de Dagan (viii), l'armée sortira et ira à ta rencontre » (*ARM XXVI/1 25*, ll. 4-6). Le contexte ne peut en être qu'une période de crise. Or, de nouveau dans ce cadre chronologique des mois vii et viii, Asqudum fait part au roi de l'information suivante : « D'autre part, j'ai fait prendre les présages en deux donnes, pour le salut du district inférieur, depuis la région de ... Yabliya et jusqu'à Harbû, jusqu'au 5 de ce mois et du mois de Dagan (viii). Pour l'heure, les présages sont mauvais. Derechef, j'ai fait prendre les présages. Il a dit... » (*ARM XXVI/1 47*, ll. 14-20). Il est intéressant de noter la présence des villes de Yabliya et Harbû, villes où Buqâqum se serait replié. Cette retraite de Buqâqum marquerait la volonté de ne pas se retrouver bloqué dans la ville de Râpiqum, face à la puissante armée ešnunnéenne. Il aurait préféré se retirer avec toute son armée avant qu'il ne soit trop tard. En effet, les communications avec Râpiqum sont bientôt interrompues : « (...) dans Râpiqum il n'y a pas de bateaux qui remontent » (*ARM XXVI/2 503*, ll. 25-26) et la ville va tomber aux mains des Ešnunnéens (cf. *ARM XXVI/2 503* et 504). Le roi de Mari va alors laisser percer son inquiétude. Une lettre de Kibsi-Addu et de Buqâqum nous donne l'information suivante : « Notre Seigneur nous a écrit en ces termes : "Je vais faire des sacrifices à Dîrîtum ; il ne faudrait pas pendant que je me soucierai des sacrifices, que les troupes d'Ešnunna me fassent des ennuis quelque part et me causent des soucis. Envoyez (donc) des gendarmes à vous s'emparer d'informateur(s)". Voilà ce que notre Seigneur nous a écrit » (*ARM XXVI/2 475*, ll. 6-16). On sait que les fêtes de Dîrîtum avaient lieu au mois xi (cf. *ARM XXIII* p. 240), et le roi, d'après *ARM XII 50* se trouvait bien à Dîr le 12⁺-xi-ZL 2'. La menace qu'il redoute dans *ARM XXVI/2 475* serait celle d'Ešnunna continuant son offensive après la conquête de Râpiqum. La chute de la ville aurait eu lieu après l'arrivée du Babylonien Lipit-Eštar le 10-vii à Harbû (cf. *ARM XXVI/2 477*) et la fin du mois viii, date de la sortie de l'armée de Mari (cf. *ARM XXVI/1 25*), prélude au grand conflit qui allait opposer Mari et Babylone à Ešnunna pendant toute l'année ZL 3'.

Dans cette hypothèse, la guerre durerait près de deux ans, puisque la paix entre Ibâl-pî-El II et Zimri-Lim fut conclue au mois vi de ZL 4' (Cf. D. Charpin *in Mélanges Garelli*, p. 164).

Denis LACAMBRE (08-04-93)

31) Le Kutir-Nahhunte d'Assurbanipal – Dans la narration de sa campagne élamite, Assurbanipal précise qu'il a retrouvé à Suse – où elle avait séjourné 1635 ans – la déesse Nanna qui y avait été apportée par un certain *ku-dûr-na-an-hu-un-di* lú *e-la-mu-ú* (Streck, *Assurbanipal*, K 2631 + K 2653 + + K 2855, 12, pp. 178-181). Les commentateurs se sont alors demandé de quel Kutir-Nahhunte il s'agissait et ont hésité entre le premier du nom, le *sukkalmah* successeur de Kudu-zuluš, ou le second, le fils de Šutruk-Nahhunte. (Le texte attribué par W. Hinz à un troisième Kutir-Nahhunte (*RIA 6*, 384) appartient à Kutir-Nahhunte I).

V. Scheil (*RA 29* (1932) 6-74) ayant trouvé sur le fragment d'une « stèle fastueuse d'arragonite » les noms de *Kutir-Nah[hunte]* et de *Temti-[Agun]* associés au nom d'*Aggadu[m]* dans ce qui lui semblait être une liste de conquêtes avait conclu qu'il s'agissait d'une campagne contre Agadé et que c'est à cette occasion que Kutir-Nahhunte I avait emporté Nanna à Suse. Il a été suivi par F.W. König (*RIA 2* (1938) 330), W. Hinz (*CAH*

2/1 (1973) 266 et *RIA* 6 (1980-1983) 383-384), W.F. Leemans (*JESHO* 11 (1968) 217) et M.-J. Stève (*MDP* 53 (1987) 10). Pourtant G.G. Cameron avait émis des réserves sur cette hypothèse et penchait pour Kutir-Nahhunte II le Šutrukide (*History of Early Iran* (1936) 59 et 111). Il a été suivi par R. Labat (*CAH* 2/2 (1975) 487) et par M.W. Stolper (*Elam* (1984) p. 89, n. 323). H. Gasche émet également des réserves (*MHE* II/1 (1989) 134, n. 377) sur une campagne de Kutir-Nahhunte I en Mésopotamie à l'époque de Samsu-iluna.

En réalité, ce que V. Scheil lisait *Ag-ga-du-u[m]* et prenait pour Agadé a été corrigé en *ak-ka-du-i[s]* (« celui qui reçoit ») par F.W. König (*EKI* 70 C). En outre, ce texte peut être attribué à Temti-Agun (F. Vallat, *NABU* 1990/137) et non à Šilhak-Inšušinak comme V. Scheil le pensait, ce qui réduit à néant la théorie de W. Hinz. Enfin, le texte K 2660 publié par H. Tadmor (*JNES* 17 (1958) 129-141) est sans ambiguïté : Kutir-Nahhunte (II), fils de Šutruk-Nahhunte, a bien mené campagne en Mésopotamie où il a mis un terme à la dynastie cassite en écrasant Enlil-nadin-ahi.

Ceci implique que la coalition des Mariotes et des Babyloniens contre les Élamites a été beaucoup plus efficace que certains ne le supposaient. La victoire d'Hammu-rabi a même dû représenter une cuisante leçon puisqu'aucun raid élamite en Mésopotamie n'est documenté durant les cinq siècles qui suivent!

François VALLAT (10-03-93)
Chemin du Grand Saint Paul
13840 ROGNES

32) Tell Munbaqa, Ekallâtum-sur-l'Euphrate – Si l'emplacement exact d'Ekallâtum, la capitale de Samsî-Addu, est toujours incertain, sa situation sur la rive du Tigre n'est pas à mettre en doute. Or la lettre *ARM* I 91⁺ (rééditée par J.-M. Durand dans *M.A.R.I.* 5 p. 178-181) permet de montrer qu'il a existé *une autre* ville d'Ekallâtum, proche du Yamhad. Dans ce document, rédigé juste après la mort du roi d'Alep Sûmû-epuh, Samsî-Addu écrit à Yasmah-Addu, qui se trouve alors à Tuttul, pour qu'il transmette un message destiné au chef nomade Zimrânum. En dépit des cassures du document, il est clair que tout le passage compris entre la l. 10 de la face et la l. 16^o du revers constitue le discours que Samsî-Addu souhaite faire entendre à Zimrânum. Il contient notamment cette indication : « Faites la traversée à Abattum et installez-vous avec vos frères dans votre steppe ». Or ce discours commence ainsi : « Vous n'êtes pas dans la famine : vous, vous êtes rassasiés. Il faut que tout le pays rejoigne Ekallâtum et se réunisse dans la ville. » P. Villard (*M.A.R.I.* 6 p. 572-573) avait interprété cette mention d'Ekallâtum comme signifiant qu'il fallait « profiter du répit procuré sur le front nord-ouest par la mort de Sûmû-Epuh pour replier le gros de l'armée vers le front est, devenu le plus important ». Mais on ne comprend pas pourquoi cette instruction est adressée à Zimrânum lui-même, non à Yasmah-Addu. En effet, ce Zimrânum est connu comme un chef rabbéen ayant « détenu » la ville de Yakaltum (A.2721, publié par J.-M. Durand dans *M.A.R.I.* 6 p. 58). Wu Yuhong a proposé dans *NABU* 1992/51 d'identifier cette ville de Yakaltum à Ekalte, nom que portait le site de Tell Munbaqâ au Bronze Récent (cf. Walter Mayer, « Der antike Name von Tall Munbâqa, die Schriever und die chronologische Einordnung der Tafelfunde : die Tafelfunde von Tall Munbâqa 1988 », *MDOG* 122, 1990, p. 45-62). La lettre *ARM* IV 6 permet de voir que ce site était un endroit de franchissement de l'Euphrate. Je remercie J.-M. Durand pour sa transcription du texte collationné : (21) *giš-má-há [i-na] ia-k[a-a]l-timki* (22) *ù-[lu] a*-šar-ša-ni* (23) *ša a-ah íd-buranun-na*^ki (24) *li-iš-ku^o-ma* (25) *ki-ma ma-ah-ru-u[m]-ma* (26) *ša i-il-la-[ka-nim]* (27) *i-ib-ba-ra-n[im']* (28) *la i-ka-[al-ši-na-ti]* « Écris donc à Yašûb-El pour qu'il mette (à la disposition des Rabbéens) des bateaux à Yakaltum ou à un autre endroit des bords de l'Euphrate, afin que, sitôt qu'ils seront arrivés, ils servent de bac. Que (Yašûb-El) ne refuse pas les (bateaux) ».

On aurait dans *ARM* I 91⁺ : 11 une autre attestation de cette ville, sous la graphie étymologisante Ekallâtum. Ce serait un exemple de plus de « toponymie en miroir » dans le Proche-Orient amorrite.

Il faut par ailleurs s'en tenir à la première proposition de J.-M. Durand concernant la situation d'Abattum sur la rive droite de l'Euphrate : il s'agit pour Zimrânum de traverser l'Euphrate à Abattum pour se rendre sur la rive gauche (*M.A.R.I.* 5 p. 163 n. 17), et de là rejoindre Munbaqa (à 25 km en amont d'Emar, mais sur la rive gauche de l'Euphrate). Les hésitations postérieures de J.-M. Durand (*M.A.R.I.* 6 p. 48) pour localiser Abattum sur la rive gauche n'ont pas lieu d'être : Dâdi-hadun contrôlait la rive opposée à sa capitale, ce qui est normal s'il s'agit d'un site de gué. On ne comprendrait pas, d'ailleurs, que la ville soit citée comme point de départ d'une des routes de Qatna si elle n'était pas sur la rive droite (tout comme Halabît = Halebiye, cf. *ARMT* 26/1 p. 126 et n. 41).

Dominique CHARPIN (12-04-93)

VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

33) Conditions d'abonnement à N.A.B.U. – L'augmentation des frais de fabrication et des tarifs postaux nous oblige, pour la seconde fois en six ans, à réviser les conditions d'abonnement à N.A.B.U. Les nouveaux tarifs sont les suivants :

France et C.E.E.	70FF
Etranger hors C.E.E.	100FF

Les abonnements sont réglables par chèque en Francs français ou virement postal à l'ordre de la S.E.P.O.A., c/o D. CHARPIN, Appt 2103, 10 Villa d'Este, 75013, PARIS, FRANCE. Les abonnés réglant par Eurochèque sont priés d'ajouter 20FF à ces montants, correspondant aux frais de traitement perçus par la Banque de France.

Nos collègues des U.S.A. peuvent s'abonner directement auprès de J.M. SASSON, Department of Religion, The University of North Carolina, 101 Saunders Hall, Chapell Hill, North Carolina 27514, au tarif de 20 US\$ pour un an. Les Institutions (Bibliothèques, Instituts, etc ...) doivent cependant s'adresser directement à la direction de N.A.B.U.

Les anciens numéros de N.A.B.U. peuvent être achetés au prix unitaire de 25FF (5 US\$ pour les paiements effectués auprès de J. SASSON).

34) A nos abonnés – A la suite des changements de règlementations intervenus au sein de la C.E.E., plusieurs de nos abonnés nous ont demandé notre numéro de T.V.A., afin de pouvoir récupérer le montant de cette taxe. Nous leur signalons que la S.E.P.O.A., association éditrice de N.A.B.U., n'est pas astreinte à la T.V.A. et qu'elle n'a par conséquence aucun numéro de T.V.A.

35) Nouvelles publications de l'A.D.P.F.

- C. Kepinski-Lecomte (éd.), *Haradum I, Une ville nouvelle sur le Moyen-Euphrate (XVIII^e-XVII^e siècles av. J.-C.)*. Paris, 1992. Prix : 406FF TTC.
- Mari, *Annales de Recherches Interdisciplinaires (M.A.R.I.)* 7. Paris, 1993. Prix : 280FF TTC.

ASSOCIATION POUR LA DIFFUSION DE LA PENSÉE FRANÇAISE
Editions Recherche sur les Civilisations
9, Rue Anatole de la Forge, F-75016 PARIS

36) Soutenances de thèse

Jim RITTER a soutenu avec mention Très Honorable à l'unanimité du jury sa thèse de Doctorat de l'Université de Paris XIII, intitulée « Pratiques de la raison en Mésopotamie et en Egypte aux III^e et II^e Millénaires av. J.-C. », le 4 Mars 1993, à l'Université de Paris XIII. Le jury était composé de D. BARSKY (CNRS-Paris XIII), M. CAVEING (CNRS hon.), F. JOANNÈS (Paris VIII), Christian OUZEL (Paris VII), et R. RASCHED (CNRS).

Brigitte LION a soutenu avec mention Très Bien et félicitations du jury, sa thèse de Doctorat sur le sujet, « L'idée de bonheur dans la littérature suméro-akkadienne », à l'Université de Paris I Sorbonne, le 6 Mars 1993. Le jury était composé de D. CHARPIN (Paris-I), J.-M. DURAND (EPHE), F. JOANNÈS (Paris VIII), P. GARELLI (EPHE & Collège de France) et B. GRONEBERG (Hambourg).

N.A.B.U.

Abonnement pour un an : CEE 70 FF
AUTRES PAYS 100 FF ou 20 US \$

Subscription for ONE year : EEC 70 FF
OTHER COUNTRIES 100 FF or 20 US \$

- Par chèque postal ou bancaire en **Francs français** à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.
- *By Bank cheque in french Francs and made out to Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.*
- Paiement par Eurochèque : ajouter 20 FF**

- Par Virement postal à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, **CCP 14.691 84 V PARIS**.
- *To Giro account : Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, CCP 14.691 84 V PARIS*

Demandes d'abonnement en **Francs français** à faire parvenir à:
D. CHARPIN, SEPOA, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, FRANCE

- for subscriptions in US \$ only -

Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, Department of Religion – The University of North Carolina, 101 Saunders Hall, CHAPELL HILL, NORTH CAROLINA 27514 USA.

– RÉDACTION –

Francis JOANNÈS
37 Rue Coignebert
F-76000 ROUEN

Pierre VILLARD
64 boulevard Barbès
F-75018 PARIS

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Etude du Proche-Orient Ancien, Association sans but lucratif
(Loi de 1901). Directeur de la publication : D. Charpin. ISSN n° 0989-5671.
Dépôt légal : Paris, 04-1993. Reproduction par photocopie